

Levántate y avanza



**LA CONVENCION DE LOS DERECHOS
DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD
DESDE NUESTRA IDENTIDAD FRATERNA**

[ESPAÑOL - PORTUGUÊS - MAGYAR]



El contenido de esta publicación reproduce el Tema Principal del V Comité Intercontinental de la Fraternidad Cristiana de Personas con Discapacidad, celebrado en agosto de 2010 en Oporto (Portugal), impartido por Pino Trejo, militante de la Hermandad Obrera de Acción Católica (HOAC) de España.

El contenido de la misma puede ser reproducido en parte o en su totalidad por todas las organizaciones que sin ánimo de lucro tengan el objetivo de trabajar por los derechos de las personas con discapacidad. En todo caso se indicará como fuente de los mismo a Frater Intercontinental.

Levántate y avanza. La Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad desde nuestra identidad fraterna

Edita: Fraternidad Cristiana Intercontinental de Personas con Discapacidad

Colabora y financia: Frater España



*Impulsados por el Espíritu,
miramos nuestra Fraternidad
hacia dentro y hacia fuera.*

Impulsionados pelo Espírito, olhamos nossa Fraternidade para dentro e para fora.

Introducción

*Equipo Núcleo. Fraternidad Cristiana
Intercontinental de Personas con Discapacidad*

Nuestro movimiento de la Fraternidad, como tantas comunidades organizadas de creyentes, avanzamos en los procesos de vida impulsados por la compasión y el Espíritu. Este impulso es el que nos guía en el camino y nos propone que trabajemos mirando hacia dentro (ser fieles a nuestras fuentes y principios fundamentales), y desde ahí hacia fuera (ser presencia, servicio y estímulo para todas las personas que, en situación de discapacidad, quieren vivir dignamente).

El presente material quiere ser una pequeña contribución a ese trabajo hacia el exterior que venimos realizando desde nuestros orígenes, a mediados del siglo XX, en el contexto de un mundo golpeado trágicamente por grandes conflictos bélicos y políticos. Un mundo que, además, se nos presenta cada día más complejo, rico en intercambios entre culturas e ideas; y, a la vez, lleno de desigualdades e injusticias que reclaman ser transformadas.

Introdução

*Equipe Núcleo. Fraternidade Cristã Intercontinental
de Pessoas com Deficiência*

Nosso movimento da Fraternidade, como tantas comunidades organizadas de crentes, avançou nos processos de vida impulsionados pela compaixão e o Espírito. Este impulso é o que nos guia no caminho e nos propõe que trabalhemos olhando para dentro (ser fieis a nossas fontes e princípios fundamentais), e desde aí para fora (ser presença, serviço e estímulo para todas as pessoas que, em situação de deficiência, querem viver dignamente).

O presente material quer ser uma pequena contribuição a esse trabalho para o exterior que estamos realizando desde nossas origens, desde meados do século XX, no contexto de um mundo golpeado tragicamente por grandes conflitos bélicos e políticos. Um mundo que, também, se apresenta cada dia mais complexo, rico em intercâmbios entre culturas e idéias; e, por sua vez, pleno de desigualdades e injustiças que reclamam ser transformadas.

*Un mundo complejo, rico en intercambios... y lleno de desigualdades.
Um mundo complexo, rico em intercâmbios... e pleno de desigualdades.*



No somos ajenos al desánimo y la frustración; a la indiferencia y a la pereza por el compromiso.

No somos alheios ao desânimo e a frustração; a indiferença e a preguiça pelo compromisso.

En todo este tiempo vamos siendo testigos de la resignación y el desánimo de miles de personas que viven empobrecidas y a las que se les quita cualquier oportunidad por alcanzar una vida digna, así como de la creciente desmovilización de unas sociedades que se sienten satisfechas y son capaces de vivir en la plena indiferencia ante el dolor del otro. Somos testigos porque estas dinámicas también las detectamos en el interior de nuestro movimiento. No somos ajenos al desánimo y la frustración y tampoco a la indiferencia y la pereza por el compromiso real en medio del mundo.

Pero no nos podemos quedar ahí. Queremos ser testigos de un mundo nuevo, una llama encendida en la esperanza, en la Pascua.

Así, con este ánimo, nuestros distintos Comités Intercontinentales han ido proponiendo desde 1960 temas, lo más comunes a todos los miembros, para ser meditados y trabajados en las bases. En esta ocasión, el V Comité Intercontinental propuso la cuestión de los derechos de las personas con discapacidad que nos afecta de manera directa a todos los miembros de la Fraternidad bajo el título: "La Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad desde nuestra identidad".

Em todo este tempo somos testemunhas da resignação e do desânimo de milhares de pessoas que vivem empobrecidas e às quais se lhes tira qualquer oportunidade para alcançar uma vida digna, assim como da crescente desmobilização de umas sociedades que se sentem satisfeitas e são capazes de viver na plena indiferença ante a dor do outro. Somos testemunhas porque estas dinâmicas também as detectamos no interior de nosso movimento. Não somos alheios ao desânimo e a frustração e tampouco a indiferença e a preguiça pelo compromisso real no meio do mundo.

Porém não nos podemos parar aí. Queremos ser testemunhas de um mundo novo, uma chama acesa na esperança, na Páscoa.

Assim, com este ânimo nossos distintos Comitês Intercontinentais estão propondo desde 1960 temas os mais comuns a todos os membros para serem meditados e trabalhados nas bases. Nesta ocasião, o V Comitê Intercontinental propôs a questão dos direitos das pessoas com deficiência que nos afeta de maneira direta a todos os membros da Fraternidade debaixo do título: "A Convenção sobre os direitos das pessoas com deficiência desde nossa identidade".

*Queremos ser testigos de un mundo nuevo,
una llama encendida en la esperanza, en la Pascua.
Queremos ser testemunhas de um mundo novo,
uma chama acesa na esperança, na Páscoa.*



*Una Convención
para el reconocimiento
de nuestros derechos.*

Uma Convenção para o reconhecimento de nossos direitos.

Esta Convención, la primera del siglo XXI, fue aprobada el 13 de diciembre de 2006 por la Asamblea General de la ONU, y entró en vigor el 3 de mayo de 2008. Es la que recoge la mayor cantidad de mejoras en todos los aspectos de la vida de la persona con discapacidad, reconociéndolos así como derechos humanos en una norma internacional.

Además, por haber participado un gran número de Gobiernos y, lo que aún es más importante, haber participado en su elaboración un gran número de personas con discapacidad a través de asociaciones y organizaciones no gubernamentales, pensamos que es muy importante darla a conocer. Por eso, el objetivo principal que nos planteamos es que todos y todas conozcamos la existencia de esta Convención.

Esta Convenção, a primeira do século XXI, foi aprovada em 13 de dezembro de 2006 pela Assembleia Geral da ONU, e entrou em vigor em 3 de maio de 2008. É a que recolhe a maior quantidade de melhoras em todos os aspectos da vida da pessoa com deficiência, reconhecendo-lhes assim como direitos humanos em uma norma internacional.

Além disso, por haver participado um grande número de Governos e, o que ainda é mais importante, haver participado em sua elaboração um grande número de pessoas com deficiência através de associações e organizações não governamentais, pensamos que é muito importante dar-la a conhecer. Por isso, o objetivo principal que nós desejamos é que todos e todas conheçamos a existência desta Convenção.



*Una llamada a la participación de todos y todas.
Uma chamada à participação de todos e todas.*



Conocer la Convención y contemplarla desde nuestra identidad de creyentes.

Conhecer a Convenção e contemplá-la desde nossa identidade de crentes.

Pero no sólo eso, sino también qué implica para la gente que se siente convocada por la Fraternidad en todos los rincones del mundo, cada uno desde su situación concreta. Además, para nosotros en concreto, haciéndolo desde nuestra identidad de creyentes en un Dios de la vida y en Jesús que defendió la dignidad de toda persona.

Insistimos en esto ante la falsa idea de que un movimiento como el nuestro, de inspiración cristiana y creyente, debe dedicarse principalmente a la acción sobrenatural, a las “cosas de arriba” o “espirituales”, en contraposición a lo humano y social como algo accidental o tarea de “otros”.

Porém não só isso, senão também que implica para a gente que se sente convocada pela Fraternidade em todos os rincões do mundo, cada um desde sua situação concreta. Também, para nós em concreto, fazendo-o desde nossa identidade de crentes em um Deus da vida e em Jesus que defendeu a dignidade de toda pessoa.

Insistimos nisto ante a falsa idéia de que um movimento como o nosso, de inspiração cristã e crente, deve dedicar-se principalmente à ação sobrenatural, às “coisas do alto” ou “espirituais”, em contraposição ao humano e social como algo accidental ou tarefa de “outros”.





*Tomamos partido
por la justicia y
la paz del mundo
desde nuestra
vocación al amor.*

Tomamos partido pela justiça e a paz do mundo desde nossa vocação ao amor.

Creemos que esto es un error ya que si estudiamos atentamente el magisterio y la doctrina social de nuestras iglesias enseguida veremos que siempre nos animan al compromiso real y cotidiano. Es decir, a que formemos parte de ese gran movimiento que, de forma personal o comunitaria, toma partido por la justicia y la paz del mundo. Todavía más cuando a ello nos apremia, nos impulsa, el amor; el amor de Cristo, como dice san Pablo en una de sus cartas.

La encíclica *Gaudium et Spes* (GS) del concilio Vaticano II apunta:

Los cristianos todos deben tener conciencia de la vocación particular y propia que tienen en la comunidad política; en virtud de esta vocación están obligados a dar ejemplo de sentido de responsabilidad y de servicio al bien común. (GS 75)

Creemos que isto é um erro já que se estudamos atentamente o magistério e a doutrina social de nossas igrejas prontamente veremos que sempre nos animam o compromisso real e cotidiano. É dizer, que tomemos parte desse grande movimento que, de forma pessoal ou comunitária, toma partido pela justiça e a paz do mundo. Todavía mais quando a ele nos pressiona, nos impulsiona, o amor; o amor de Cristo, como disse São Pablo em uma de suas cartas.

A encíclica *Gaudium et Spes* (GS) do Concílio Vaticano II aponta:

Os cristãos todos devem ter consciência da vocação particular e própria que tem na comunidade política; em virtude desta vocação estão obrigados a dar exemplo de sentido de responsabilidade e de serviço ao bem comum. (GS 75)



*Con medios coherentes
con el Evangelio
y para el bien común.*

Com meios conformes ao Evangelho e ao bem de todos.

El mismo texto del concilio Vaticano II reclama el derecho que como Iglesia, y que todos nosotros podemos asumir también como creyentes, tenemos de enseñar y ejercer nuestra misión en lo referente a los derechos fundamentales de la persona utilizando *"todos y solo aquellos medios que sean conformes al Evangelio y al bien de todos según la diversidad de tiempos y de situaciones"*, elevando con ello *"todo cuanto de verdadero, de bueno y de bello hay en la comunidad humana, consolida la paz en la humanidad para gloria de Dios"*. (GS 76)

En medio de nuestras dudas, de nuestros miedos y comodidades; en medio de nuestros anhelos y esperanzas; en medio de este mundo maravilloso e injusto a la vez en el que queremos ser la memoria de tantas asignaturas pendientes, especialmente con los más pobres, encontramos esta nueva herramienta de transformación que es la Convención.

O mesmo texto do Concílio Vaticano II reclama o direito que como Igreja, e que todos nós podemos assumir também como crentes, temos de ensinar e exercer nossa missão no referente aos direitos fundamentais da pessoa utilizando *"todos e somente aqueles meios que sejam conformes ao Evangelho e ao bem de todos segundo a diversidade de tempos e de situações"*, elevando com isso *"tudo quanto de verdadeiro, de bom e de belo há na comunidade humana, consolida a paz na humanidade para gloria de Deus"*. (GS 76)

No meio de nossas dúvidas, de nossos medos e comodidades; no meio de nossos desejos e esperanças; no meio deste mundo maravilhoso e injusto ao mesmo tempo em que queremos ser a memória de tantos assuntos pendentes, especialmente com os mais pobres, encontramos esta nova ferramenta de transformação que é a Convenção.

*La Convención, una herramienta de transformación que tenemos a nuestra disposición.
A Convenção, uma ferramenta de transformação que temos a nossa disposição.*



*Todos juntos,
aportamos al mundo
nuestra voz crítico-profética.*

Todos juntos, contribuimos ao mundo nossa voz crítica-profética.

Por eso, como objetivo de nuestro trabajo, quisiéramos que esta reflexión nos ayude a unificar posturas, como movimiento, en nuestra tarea de defensa de los derechos y la dignidad de todos los seres humanos. Es decir, que sea una aportación más que contribuya a nuestra tarea crítico-profética. Desde nuestra fe queremos hacer oír nuestra voz que anuncia y denuncia. Queremos hacer una lectura creyente de la realidad para contribuir a una sociedad más justa y solidaria.

Y esto no se puede quedar sólo en pronunciamientos verbales. Lo tenemos que hacer a través de palabras y gestos, es decir, con signos que materialicen lo anunciado, al estilo de Jesús de Nazareth que anunciaba la Buena Noticia del Reino y curaba las enfermedades y las dolencias del pueblo. Esta actitud de Jesús configura nuestra identidad: la Fraternidad existe para evangelizar, para transformar la realidad humana desde los valores del Reino.

*No sólo con palabras sino también con gestos,
al estilo de Jesús y la Buena Noticia del Reino.
Não somente com palavras senão também com gestos,
ao estilo de Jesus e a Boa Nova do Reino.*

Por isso, como objetivo de nosso trabalho, quiséramos que esta reflexão nos ajudasse a unificar posturas, como movimento, em nossa tarefa de defesa dos direitos e a dignidade de todos os seres humanos. É dizer, que seja uma colaboração mais que contribua para nossa tarefa crítica-profética. Desde nossa fé queremos fazer ouvir nossa voz que anuncia e denuncia. Queremos fazer uma leitura crente da realidade para contribuir a uma sociedade mais justa e solidária.

E isto não se pode ficar somente em pronunciamientos verbais. O temos que fazer através de palavras e gestos, é dizer, com sinais que materializem o anunciado, ao estilo de Jesus de Nazaré que anunciava a Boa Nova do Reino e curava as enfermidades e as doenças do povo. Esta atitude de Jesus configura nossa identidade: a Fraternidade existe para evangelizar, para transformar a realidade humana desde os valores do Reino.



*Que sean una contribución modesta,
no arrogante, que se suma al progreso común.*

Que seja uma contribuição modesta, não arrogante, que se some ao progresso comum.

Para ello creemos que es necesario que nuestra acción sea lo más creíble y significativa posible. Como ayuda proponemos tener en cuenta las siguientes afirmaciones que surgen de la experiencia eclesial y comunitaria:

- Que sea una contribución modesta, no arrogante. Que se sume a las otras que ya están ahí y que legítimamente contribuyen al progreso común. Sabemos que la Fraternidad no tiene la solución a todos los problemas de las personas en situación de discapacidad. Somos una realidad muy modesta compuesta por gente modesta, la mayoría sin una gran formación académica y con escasos recursos materiales. Con más razón, pues, trabajamos con una actitud de búsqueda junto a otros sin desplazar a nadie. Asimismo reconocemos y comprobamos día a día que la acción salvífica-liberadora de Dios no se concreta únicamente a través de los creyentes. Y, de la misma manera, sabemos y asumimos con humildad que históricamente no siempre los cristianos hemos contribuido positivamente a la construcción de una sociedad justa, libre y fraterna.

Para isso cremos que é necessário que nossa ação seja a mais confiável e significativa possível. Como ajuda propomos ter em conta as seguintes afirmações que surgem da experiência eclesial e comunitária:

- Que seja uma contribuição modesta, não arrogante. Que se some às outras que já estão aí e que legitimamente contribuam ao progresso comum. Sabemos que a Fraternidade não tem a solução a todos os problemas das pessoas em situação de deficiência. Somos uma realidade mui modesta composta por gente modesta, a maioria sem uma grande formação acadêmica e com escassos recursos materiais. Com mais razão, pois, trabalhamos com uma atitude de busca junto a outros sem afastar a ninguém. Assim mesmo reconhecemos e comprovamos dia a dia que a ação salvífica-libertadora de Deus não se concretiza unicamente através dos crentes. E, da mesma maneira, sabemos e assumimos com humildade que historicamente nem sempre os cristãos temos contribuído positivamente à construção de uma sociedade justa, livre e fraterna.



Sin complejos, aprovechando nuestras capacidades y valores

Sem complexos, aproveitando nossas capacidades e valores.

- Pero eso, nuestra simplicidad y nuestros posibles errores no nos paralizan: siempre ha habido oportunidades de cambio y siguen habiéndolas. Tenemos conciencia de que lo que digamos debe ser una aportación sin complejos. Nosotros que, de muchos modos, hemos experimentado la superación marginante de la discapacidad y nos abrimos sin miedo a transformar nuestro mundo desde nuestra propia manera de ser y estar en él. También como creyentes que queremos contribuir a la construcción de una sociedad mejor, con una incidencia positiva y liberadora, viviendo nuestra fe de una forma más auténtica e intensa. Nuestro movimiento de Fraternidad nos lo enseña y nos lo muestra en la práctica: muchas personas, gracias a esta realidad, se levantan y caminan; y hace posible que otras lo hagan, sin esperar, muchas veces, nada a cambio.

- Porém isso, nossa simplicidade e nossos possíveis erros não nos paralisam: sempre tem havido oportunidades de transformação e seguem havendo. Temos consciência de que o que digamos deve ser uma contribuição sem complexos. Nós que, de muitos modos, temos experimentado a superação marginalizante da deficiência e nos abrimos sem medo a transformar nosso mundo desde nossa própria maneira de ser e estar nele. Também como crentes queremos contribuir à construção de uma sociedade melhor, com uma incidência positiva e libertadora, vivendo nossa fé de uma forma mais autêntica e intensa. Nosso movimento de Fraternidade nos ensina e nos mostra na prática: muitas pessoas, graças a esta realidade, se levantam e caminham; e torna possível que outras o façam, sem esperar muitas vezes nada em troca.





*Desde los empobrecidos,
desde los que no cuentan
en nuestro mundo.*

Desde os empobrecidos, desde os que não contam em nosso mundo.

- En medio de un mundo planteado injustamente (diferencia norte-sur, accesible-no accesible, con falta de oportunidades para todas y todos...) optamos por los pobres, por los más desfavorecidos. Sin esa opción, cualquier presencia y contribución que nos planteáramos estaría viciada de raíz, carecería de coherencia evangélica y sería incapaz de responder a los desafíos de la humanidad que decimos abordar.

- Con capacidad de transformar evangélicamente nuestras iglesias, su actitud de solidaridad efectiva para que construya en el mundo lo que modestamente anticipa.

- No meio de um mundo construído injustamente (diferença norte-sul, acessível-não acessível, com falta de oportunidades para todas e todos...) optamos pelos pobres, pelos mais desfavorecidos. Sem essa opção, qualquer presença e contribuição que nos oferecêssemos estariam viciadas de raíz, careceriam de coerência evangélica e seriam incapazes de responder aos desafios da humanidade que dizemos enfocar.

- Com capacidade de transformar evangélicamente nossas igrejas, sua atitude de solidariedade efetiva para que construa no mundo o que modestamente antecipa.



*Transformando nuestras iglesias como anticipo de lo que anhelamos.
Transformando nossas igrejas como antecipação do que ansiamos.*



Que manifieste, a la vez, la diversidad humana y su mutua dependencia. Y sin que nadie se quede fuera.

Que manifeste, ao mesmo tempo, a diversidade humana e sua mútua dependência. E sem que ninguém fique fora.

- La enfermedad y la deficiencia nos muestran que somos una manifestación clara de la diversidad en el mundo y de la profunda interdependencia de todos y todas. De la misma forma, en medio de una sociedad secular, pluralista y que en muchas ocasiones se manifiesta como increyente, nuestra presencia y contribución surge del diálogo leal, honesto, crítico y servicial. Ofrecemos nuestra contribución desde el punto de vista que surge de una vivencia intensa de la fe y, a la vez, respetamos la autonomía y la libertad legítima de todo ser humano. En esta línea el concilio Vaticano II nos dice:

Porque la garantía de los derechos de la persona es condición necesaria para que los ciudadanos, como individuos o como miembros de asociaciones, puedan participar activamente en la vida y en el gobierno de los asuntos públicos.

En la conciencia de muchos se intensifica el afán de respetar los derechos de las minorías, sin descuidar los deberes de éstas para con la comunidad política; además crece por días el respeto hacia los hombres que profesan opinión o religión distintas; al mismo tiempo se establece una mayor colaboración a fin que todos los ciudadanos, y no solamente algunos privilegiados, puedan hacer uso efectivo de los derechos personales. (GS 73)

- A enfermidade e a deficiência nos mostram que somos uma manifestação clara da diversidade no mundo e da profunda interdependência de todos e todas. Da mesma forma, no meio de uma sociedade secular, pluralista e que em muitas ocasiões se manifesta como descrente, nossa presença e contribuição surge do diálogo leal, honesto, crítico e servicial. Oferecemos nossa contribuição desde o ponto de vista que surge de uma vivência intensa da fé e, ao mesmo tempo, respeitamos a autonomia e a liberdade legítima de todo ser humano. Nesta linha o Concílio Vaticano II nos diz:

Porque a garantia dos direitos da pessoa é condição necessária para que os cidadãos, como indivíduos ou como membros de associações, possam participar ativamente na vida e no governo dos assuntos públicos.

Na consciência de muitos se intensifica o afã de respeitar os direitos das minorias, sem descuidar dos deveres destas para com a comunidade política; além disso, cresce a olhos vistos o respeito para os homens que professam opinião ou religião distinta; ao mesmo tempo se estabelece uma maior colaboração a fim de que todos os cidadãos, e não somente alguns privilegiados, possam fazer uso efetivo dos direitos pessoais. (GS 73)



Un trabajo propio, hecho por toda la Fraternidad para ser puesto al servicio de aquellas personas que esperan nuestras respuestas.

Um trabalho próprio, feito por toda a Fraternidade para ser posto a serviço daquelas pessoas que esperam nossas respostas.

Ofrecemos, pues, este material, en el que figura como parte central la ponencia de la militante de la Hermandad Obrera de Acción Católica (HOAC) de España, Pino Trejo, que nos impartió en nuestro V Comité Intercontinental de Oporto en 2010.

En esta ponencia se presenta la Convención como un valor en sí misma, por su existencia, por todo lo que ella nos abre como posibilidades a las personas con discapacidad y porque, como hemos dicho, es el fruto del trabajo humano de diálogo de mucha gente que ha trabajado coordinadamente.

Animados por todas estas razones acojamos con cariño este material que hemos elaborado nosotros mismos, en el seno de la Fraternidad. Trabajémoslo con interés y pongámoslo en práctica para el bien del mayor número de personas con discapacidad que están ahí y que esperan respuestas. Puede que no veamos crecer el grano, como decía nuestro iniciador, el P. François, pero, a pesar de todo, no nos cansemos de sembrar.

Oferecemos, pois, este material, no qual figura como parte central a palestra da militante da Irmandade Trabalhadora da Ação Católica (HOAC – sigla em espanhol) da Espanha, Pino Trejo, que nos deu em nosso V Comitê Intercontinental do Porto em 2010.

Nesta palestra se apresenta a Convenção como um valor em si mesma, por sua existência, por tudo o que ela nos abre como possibilidades às pessoas com deficiência e porque, como temos dito, é o fruto do trabalho humano de diálogo de muita gente que tem trabalhado coordenadamente.

Animados por todas estas razões acolhamos com carinho este material que temos elaborado nós mesmos, no seio da Fraternidade. Trabalhem-lo com interesse e coloquem-no em prática para o bem do maior número de pessoas com deficiência que estão aí e que esperam respostas. Pode ser que não vejamos crescer o grão, como dizia nosso iniciador, o Pe. François, porém, apesar de tudo, não nos cansemos de semear.

*Con el apoyo de la ponencia de Pino Trejo, del V Comité Intercontinental de Oporto 2010.
Com o apoio da palestra de Pino Trejo, no V Comitê Intercontinental do Porto 2010.*



Asumimos un reto al que todos nos debemos sentir llamados coordinando las capacidades de las personas con sed de auténtica paz.

Assumimos um desafio a que todos nos devemos sentir chamados coordenando as capacidades das pessoas com sede de autêntica paz.

En nuestra Fraternidad Intercontinental asumimos el reto que descubrimos en estos criterios de discernimiento que presentamos y los vamos haciendo vida en nuestros equipos de base y en la actividad cotidiana. El Vaticano II lo reconoce cuando nos dice:

“A la creación pacífica y fraterna de la comunidad de los pueblos pueden servir también de múltiples maneras la varias asociaciones católicas internacionales, que hay que consolidar aumentando el número de sus miembros bien formados, los medios que necesitan y la adecuada coordinación de energías. La eficacia en la acción y la necesidad del diálogo piden en nuestra época iniciativas de equipo. Estas asociaciones contribuyen además no poco al desarrollo del sentido universal, sin duda muy apropiado para el católico, y a la formación de una conciencia de la genuina solidaridad y responsabilidad universales.” Y este llamamiento no se queda sólo en el ámbito católico, desde donde habla, sino que invita a que se realice en unión “con todas las personas que tienen sed de auténtica paz” (GS 90).

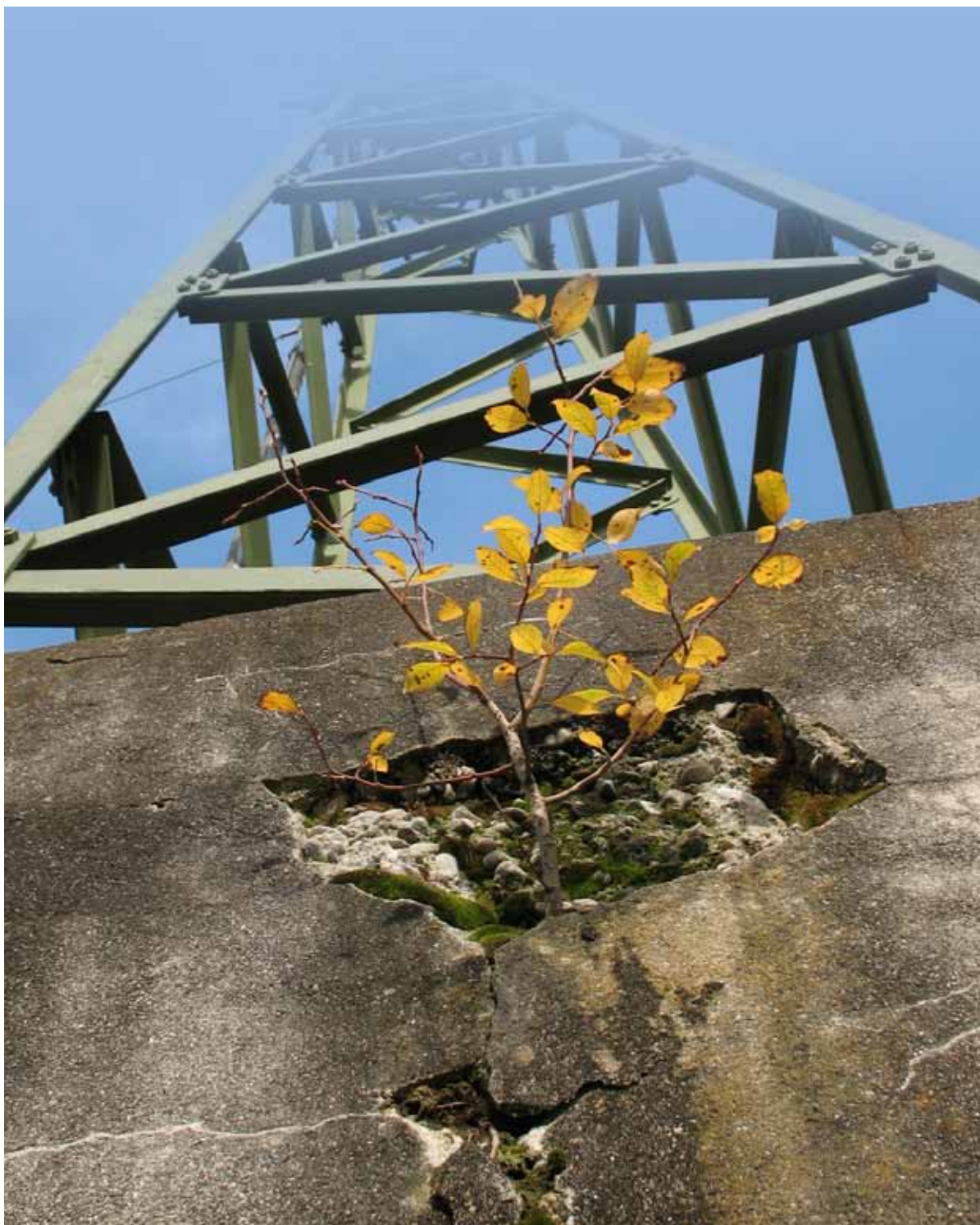
Em nossa Fraternidade Intercontinental assumimos o desafio que descobrimos nestes critérios de discernimento que apresentamos e os vamos fazendo vida em nossas equipes de base e nas atividades cotidianas. O Vaticano II o reconhece quando nos diz:

“À criação pacífica e fraterna da comunidade dos povos podem servir também de múltiplas maneiras as várias associações católicas internacionais, que há que consolidar aumentando o número de seus membros bem formados, os meios que necessitam e a adequada coordenação de energias. A eficácia na ação e a necessidade de diálogo pedem em nossa época iniciativas de equipe. Estas associações contribuem também grandemente ao desenvolvimento do sentido universal, sem dúvida muito apropriado para o católico, e à formação de uma consciência da genuína solidariedade e responsabilidade universais.” E este chamamento não se esgota somente no âmbito católico, desde onde fala, senão que convida a que se realize em união “com todas as pessoas que tenham sede de autêntica paz” (GS 90).

BIBLIOGRAFIA:

GS *Encíclica Gaudium et Spes*, Concílio Vaticano II.

SAEZ, Julián (ed.) (1994) *El compromiso de los Cristianos en la Vida Pública*, Madrid, HOAC.



PONENCIA | CONFERÊNCIA | KISZERELÉS
V Comité Intercontinental. Oporto (Portugal). Agosto de 2010



La Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad desde nuestra identidad fraterna

Pino Trejo, militante de la Hermandad Obrera de Acción Católica (HOAC) de España

A Convenção sobre os Direitos das Pessoas com Deficiência desde Nossa Identidade de Frater

Pino Trejo, militante de la Hermandad Obrera de Acción Católica (HOAC) de España

Az ENSZ Konvenció FRATERNITÁS - IDENTITÁSUNK szemszögéből

Pino Trejo, a HOAC (Spanyolország) tagja

I. INTRODUCCIÓN

“Y entonces dijo Dios:

Hagamos a los hombres a nuestra imagen, según nuestra semejanza, para que dominen sobre los peces, las aves del cielo, los ganados, las bestias salvajes y los reptiles de la tierra.

Y creó Dios a los hombres a su imagen; a imagen de Dios los creó; varón y hembra los creó”. (Gn 1, 26-27)

Este texto del Génesis, parte del relato de la creación, nos demuestra que hombres y mujeres, que todos nosotros y nosotras, estamos hechos a imagen y semejanza de Dios, que él nos ha dado su Gracia, y nos ha hecho partícipes del acto de la creación, para que nosotros también podamos crear.

Dios nos dio la creación para que la recreáramos. Si nos concedió el dominio sobre la naturaleza, era para disponer de ella según su Plan.

Es necesario recordar estos dos elementos: a imagen de Dios somos creados, Él nos ha dado la vida; y participamos también del don creador, mejor sería decir la re-creación (Dios fue el que creó primero) y nosotros, los seres humanos producimos de nuevo algo, ya existente, pero además contemplamos esa realidad, nos

I. INTRODUÇÃO

“Então Deus disse: Façamos o homem à nossa imagem e semelhança. Que ele reine sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus, sobre os animais domésticos e sobre toda a terra, e sobre todos os répteis que se arrastem sobre a terra”.

Deus criou o homem à sua imagem; criou-o à imagem de Deus, criou o homem e a mulher. (Gn 1, 26-27)

Este texto de Genesis, parte do relato da criação, nos demonstra que homens e mulheres, que todos nós, fomos feitos à imagem e semelhança de Deus, que Ele nos deu sua Graça, e nos fez partícipes do ato da criação, para que também possamos criar.

Deus nos deu a criação para que a recriássemos. Se nos concedeu o domínio sobre a natureza, era para dispor dela segundo seu Plano.

É necessário recordar estes dois elementos: a imagem de Deus fomos criados, Ele nos deu a vida; e participamos também do dom criador, melhor seria dizer a re-criação (Deus foi que nos criou primeiro) e nós, os seres humanos produzimos de novo algo, já existente, porém, além disso, contemplamos essa realidade, nos

I. BEVEZETÉS

„És akkor mondá Isten: Tere-
mtsünk embert a mi képünkre,
hasonlóságunkra, hogy uralkod-
jon a halakon, az ég madarain, a
barmokon. a vadon élő állatokon
és a föld csúszómászóin.

És teremtette Isten az embert az
ő képére, Isten képére teremtet-
te: férfinak és nőnek teremtette.”
(Gen. I. 26 – 27)

Ez a szöveg, a teremtés leírásának részlete azt mutatja, hogy férfiak és nők, mi mindannyian Isten képére és hasonmására vagyunk teremtve, s az ő Kegyelemből részesei vagyunk a Teremtésnek, hogy mi is teremthesünk.

Isten nekünk adta a teremtést, hogy újraterezhessünk. Ha nekünk adta a hatalmat a természet fölött, a fölött, ami akkor a Földön volt, azért adta, hogy az ő Terve szerint rendelkezünk vele.

Fontos, hogy emlékezzünk e két dologra: Isten képére vagyunk teremtve, Ő adta nekünk az életet, és részt veszünk a teremtésben, jobban mon-
dva az újratereztésben (először Isten teremtett) és mi emberek újratere-
mtünk valami már létezőt, elámulunk és gyönyörködünk a létező világban és hálát adunk az Atyának, amiért

deleitamos en ella y damos gracias al Padre por ella, porque nos la ha confiado. Nosotros sólo somos meros instrumentos para cumplir su Plan, su voluntad, siervos somos, hacemos lo que tenemos que hacer.

Esta gran responsabilidad, mejor decir esta GRACIA, que el Padre nos ha dejado no siempre la hemos sabido asumir, ni administrar como tal y mucho menos con todas sus consecuencias.

¿Qué por qué digo todo esto? Siempre es bueno tener presente, recordar cuál es el origen de todo, por qué nosotros los cristianos defendemos la vida y la dignidad de la persona: porque es Dios mismo que está en ella, habita en cada uno de nosotros.

II. CONTEXTO ACTUAL

Pero, visto con los ojos del mundo, cada uno de nosotros estamos condicionados por el sitio donde nacimos, la cultura que vivimos, el sexo, la familia y todo el entorno en el que nos criamos, crecimos y desarrollamos nuestra personalidad, vida,... Así se tejió en nosotros una cosmovisión marcada por todos estos elementos que nos condiciona y nos hace percibir la realidad de una manera concreta y diferenciada de otros que nacieron en otro sitio, viven otra cultura, tienen otro sexo, otra familia, otro entorno...

Además también nos condiciona poderosamente el momento histórico que nos ha tocado vivir. El nuestro es un mundo donde se mira el tener antes que el ser, donde en todo predomina la mentalidad utilitaria ("¿Esto pa'qué sirve?") y la pragmática ("¿Esto cómo funciona?"). Vivimos tiempos nada fáciles, y no sólo por la actual crisis económica, nuestro mundo ya iba por estos derroteros mucho antes de la actual situación, de hecho la crisis es consecuencia de ese rumbo que nuestra sociedad tomó.

Esta sociedad de la que formamos parte se ha dedicado a acumular riquezas mientras otros se morían de hambre o carecían de las necesidades más básicas, esta sociedad convierte en mercancía todo lo que toca, pues ha dejado que el sistema de producción consumo se adueñe de todo, lo que ha generado una forma de sentir, pensar y actuar (es decir, una cultura) donde la persona no es el centro y motor de toda actividad

deleitamos nela e damos graças ao Pai por ela, porque nos confiou. Nós só somos meros instrumentos para cumprir seu Plano, sua vontade, somos servos, fazemos o que temos que fazer.

Esta grande responsabilidade, melhor dizer esta GRAÇA, que o Pai nos deixou nem sempre a temos sabido assumir, nem administrar como tal e muito menos com todas suas consequências.

Por que digo tudo isto? Sempre é bom ter presente, recordar qual é a origem de tudo, por que nos os cristãos defendemos a vida e a dignidade da pessoa: porque é Deus mesmo que está nela, habita em cada um de nos.

II. CONTEXTO ATUAL

Porém, visto com os olhos do mundo, cada um de nos estamos condicionados pelo local onde nascemos, a cultura que vivemos, o sexo, a família e todo o entorno em que nos criamos, crescemos e desenvolvemos nossa personalidade, vida,... Assim se teceu em nós uma cosmovisão marcada por todos estes elementos que nos condiciona e nos faz perceber a realidade de uma maneira concreta e diferenciada de outros que nasceram em outro local, vivem outra cultura, tem outro sexo, outra família, outro entorno...

Ademais também nos condiciona poderosamente o momento histórico em que vivemos. O nosso é um mundo onde se quer o ter antes que o ser, onde em tudo predomina a mentalidade utilitária ("Isto para que serve?") e a pragmática ("Isto como funciona?"). Vivemos tempos nada fáceis, e não só pela atual crise econômica, nosso mundo já ia por estes caminhos muito antes da atual situação, de fato a crise é consequência desse rumo que nossa sociedade tomou.

Esta sociedade que tomamos parte se tem dedicado a acumular riquezas enquanto outros morriam de fome ou careciam das necessidades mais básicas, esta sociedade converte em mercadoria tudo o que toca, pois tem deixado que o sistema de produção e consumo seja dono de tudo, o que tem gerado uma forma de sentir, pensar e agir (é dizer, uma cultura) onde a pessoa não é o centro e motor de toda atividade social, econômica, política.... Senão um instrumento para

ránk bízta művét. Mi csupán pusztá eszközök vagyunk Tervének, akaratának beteljesítésében. Szolgák vagyunk, azt tesszük, amit tennünk kell.

Ezt a nagy felelősséget, vagy inkább Kegyelmet, amit az Atya reánk hagyott nem mindig tudjuk teljes egészében vállalni, még kevésbé annak következményeit.

Miért is mondom mindezt? Mindig jó emlékezetben tartani, mi az eredete mindennek, mi keresztények miért védjük az életet és az ember méltóságát: mert maga az Isten van benne, Ő lakozik mindannyiunkban.

II. A JELEN KONTEXTUS

Mindannyiunkra rányomja bélyegét a hely, ahol születünk, az a kultúra, amelyikben élünk, a nemünk a családjunk, az a környezet, amelyben felnőttünk, nevelkedtünk és kiteljesedett személyiségünk, életünk. Eszerint, e tényezők keretei között alakul ki világszemléletünk saját konkrét valóságérzetünk, különbözően a másutt, más kultúrában élőkétől, a másik neműétől, a más családban, más körülmények között élőkétől.

Ezenkívül szintén nagymértékben megszabja lényünket az a történelmi kor, amelyben élünk. A mi korunk egy olyan világ, ahol nem azt nézik, milyen vagy, hanem azt, hogy mid van, ahol mindent elural egy utilitarista és pragmatikus mentalitás. (Ez mire jó? Hogy működik?)

Egyáltalán nem könnyű korban élünk, és ennek nem csak a jelen gazdasági válság az oka, világunk már jóval e nehéz helyzet kialakulása előtt elindult ebbe az irányba, amelynek következménye ez a válság, amelybe társadalmunk jutott.

Ez a társadalom, amelyben élünk, csak az egyre nagyobb anyagi javak felhalmozását hajszolja, emellett mások éhen halnak vagy a legalapvetőbb szükségleteiket is nélkülözik. Ez a társadalom mindent árucikkre vált, mivel hagyja, hogy a fogyasztásra termelő rendszer mindent eluraljon, kialakítva egy sajátos érzés-, gondolat- és cselekvés-világot, vagyis egy olyan kultúrát, amelyben az ember nem központja és mozgatója az egész társadalmi, gazdasági, politikai működésnek, hanem



social, económica, política.... sino un instrumento para generar mayor rentabilidad, mayores beneficios. Ha configurado a la persona como un ser reemplazable según los dictados del mercado, individualista, hedonista y consumista, cuyas motivaciones van regidas por “esto es mi vida y hago lo que me da la gana”, “todo vale” o “esto es lo que hay”.

Todo ello provoca deshumanización, ya no nos preocupa luchar por la justicia, no denunciarnos las causas que originan el empobrecimiento de millones de personas, parecemos adormecidos, casi anestesiados con el último modelo de iPad, iPhone, de ordenador o el mundial de fútbol.

Y es en este contexto donde nace la Convención de la ONU.

III. DISCERNIMIENTO DE LA CONVENCION

La Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad, en sí misma ya es un valor, por cinco motivos fundamentalmente:

- primero, el más obvio, porque es un acuerdo internacional con fuerza vinculante;
- segundo, porque VISIBILIZA a las personas con discapacidad dentro del sistema de protección de derechos humanos de las Naciones Unidas;
- tercero, porque define la discapacidad desde el modelo social basado en el concepto de derechos humanos donde el objetivo es la igualdad de oportunidades y la no discriminación, se pasa por lo tanto del modelo médico centrado más en los aspectos puramente sanitarios y asistenciales;
- cuarto, porque con esta Convención se cuenta con una herra-

gerar maior rentabilidade, maiores benefícios. Tem configurado a pessoa como um ser substituível segundo os ditados do mercado, individualista, hedonista e consumista, cujas motivações vão regidas por “isto é minha vida e faço o que me dá vontade”, “tudo vale” ou “isto é o que há”.

Tudo isso provoca desumanização, já não nos preocupa lutar pela justiça, não denunciaremos as causas que originam o empobrecimento de milhões de pessoas, parecemos adormecidos, quase anestesiados com o último modelo de iPad, iPhone, de computador ou o mundial de futebol.

E é neste contexto onde nasce a Convenção da ONU.

III. DISCERNIMENTO DA CONVENÇÃO

A Convenção dos Direitos das pessoas com deficiência, em si mesma já é um valor, por cinco motivos fundamentalmente:

- Primeiro, o mais óbvio, porque é um acordo internacional com força vinculante;
- Segundo, porque VISIBILIZA as pessoas com deficiência dentro do sistema de proteção de direitos humanos das Nações Unidas;
- Terceiro, porque define a deficiência desde o modelo social baseado no conceito de direitos humanos onde o objetivo é a igualdade de oportunidades e a não discriminação, se passa, portanto, do modelo médico centrado mais nos aspectos puramente sanitários e assistenciais;
- Quarto, porque com esta Convenção se conta com uma fe-

eszköze az egyre nagyobb jövedelem és nyereség előállításának. A személyt átalakította egy –a piac igényei szerint – lecserélhető individualista, hedonista fogyasztóvá, akinek „ez az én életem és úgy élek, ahogy nekem nyerek”, „minden OK” vagy „ez a menő” a mozgatója. Mindez embertelenedést gerjeszt, már nem érdekel az igazság, nem utasítjuk el a milliók elszegényedését előidéző okokat, úgy látszik, alszunk, szinte elkábít a legújabb világot alakító Notebook vagy okostelefon.

Nos, ezzel a háttérrel született ez az ENSZ Konvenció.

III. A KONVENCIO MEGITÉLÉSE

A fogyatékkal élők jogainak Konvenciója már önmagában érték, alapvetően öt okból:

- először, ami a legszembetűnőbb, hogy ez egy a nemzetközi joggal egyenértékű, átfogó erejű nemzetközi egyezmény
- másodsor, mert az ENSZ emberi jogokat támogató rendszerének látóterébe állítja a fogyatékkal élőket.
- harmadsor, meghatározza a fogyatékkosságot az emberi jogok elfogadásán alapuló társadalmi modell szellemében, melynek célja a diszkriminációmentes esélyegyenlőség, ugyanakkor felhagy a pusztán orvosi és ápolási ellátásra szorítkozó nézettel,
- negyedsor, ez a konvenció olyan közvetlen jogi eszköznek számít, amely e személyek jogainak érvényesítését tűzte ki célul,

mienta jurídica vinculante a la hora de hacer valer los derechos de estas personas (avalado por el derecho internacional);

- y cinco, porque tiene en cuenta que para que las personas con discapacidad disfruten plenamente de una serie de derechos civiles y políticos, tiene que respetarse y cumplirse efectivamente algunos derechos económicos y sociales (o sea, que sin el derecho a la educación, salud, trabajo, condiciones de vida adecuada, cultura... no es posible que se disfrute del acceso a la justicia, a la protección, a la movilidad, libertad de expresión, a una familia o a la participación en la vida política).

El documento, por lo tanto, es de una gran valía y un gran logro, fruto de la lucha de las personas con discapacidad y sus familias, de las organizaciones que los agrupa y representa, de instituciones que durante años han promovido el diálogo e iniciativas para que se hiciera valer sus derechos y se las escuchara, además de muchas otras personas sensibilizadas con esta situación.

Nadie negará que es un gran avance y un paso importante que cambia la perspectiva de la discapacidad y de las personas que la sufren.

Pero nosotros como cristianos, no podemos conformarnos con esto, como militantes de un movimiento de Evangelización, debemos realizar un discernimiento^a. Es necesario que tengamos unos criterios para poder orientarnos con suficiente claridad y saber qué es y que no es coherente con los principios y criterios cristianos, que está o no en armonía con la fe de la Iglesia, y así nos permita

a. Discernir, desde la perspectiva cristiana, significa "buscar lo que agrada a Dios"

ramenta jurídica vinculante na hora de fazer valer os direitos destas pessoas (avalizado pelo direito internacional);

- E cinco, porque leva em conta que para que as pessoas com deficiência desfrutem plenamente de uma série de direitos civis e políticos, tem que respeitar-se e cumprir-se efetivamente alguns direitos econômicos y sociais (ou seja, que sem o direito a educação, saúde, trabalho, condições de vida adequada, cultura... não é possível que se desfrute do acesso a justiça, a proteção, a acessibilidade, liberdade de expressão, a uma família ou a participação na vida política).

O documento, portanto, é de uma grande valia e uma grande realização, fruto da luta das pessoas com deficiência e suas famílias, das organizações que os agrupa e representa, de instituições que durante anos tem promovido o diálogo e iniciativas para que se fizesse valer seus direitos e se as escutara, além de muitas outras pessoas sensibilizadas com esta situação.

Ninguém negará que é um grande avanço e um passo importante que muda a perspectiva da deficiência e das pessoas que a sofrem.

Porém, nós como cristãos, não podemos conformar com isto, como militantes de um movimento de Evangelização, devemos realizar um discernimento^a. É necessário que tenhamos uns critérios para poder orientar com suficiente clareza e saber que é e que não é coerente com os princípios e critérios cristãos, que está ou não em harmonia com a fé da Igreja, e assim nos permita julgar por nos mesmos, emitir um juízo cristão e

a. Discernir, desde a perspectiva cristã, significa "buscar o que agrada a Deus"

- ötödször, mert számításba veszi, hogy a fogyatékkal élők nem képesek teljességgel élni egy sor civil és politikai jogukkal, lehetetlen némely gazdasági és társadalmi jog betartása és hatékony teljesítése nélkül hozzájutniuk (akár az oktatáshoz, egészséghez, munkához, megfelelő életfeltételekhez, kultúrához..., nem tudják elérni, hogy részeseik legyenek az igazságszolgáltatás, támogatás, mobilitás, kifejezés-szabadság, a családi és politikai élet terén)

A dokumentum mindenképpen nagy érték és nagy siker a fogyatékkal élő személyek és családjuk, a körjük csoportosuló és őket képviselő szervezetek számára, akik évekig fenntartották a dialógust és kezdeményezéseiket jogaik érvényesítése érdekében és, hogy meghallják őket és mindazoknak, akik fogékonyak helyzetükre. Senki nem tagadhatja, hogy nagy és fontos előrelépés ez, amely távlatokat nyit a fogyatékkal élők és azt szenvedők részére.

De mi, mint keresztények, mint egy Evangelizációs mozgalom harcosai, ezen felfogásunkkal nem elégszünk meg azzal, hogy tudjuk és elhisszük, hogy egy dokumentum érvényes, hanem tovább kell lépünk. Érvényesítenünk kell bizonyos kritériumokat, hogy elég világosan lássuk és tudjuk, mi az, ami összhangban van a keresztény elvekkel és kritériumokkal, mi harmonizál és mi nem a vallással, az egyházzal. Ez megengedi nekünk, hogy magunk ítéljünk, bíráljuk el és valósítsuk meg azt a politikai kompromisszumot, amit megfelelőnek tartunk.



juzgar por nosotros mismos, emitir un juicio cristiano y realizar el compromiso político^b que se considere conveniente.

Esos criterios fundamentales son:

1. Reconocimiento teórico y práctico de la prioridad de la dignidad de la persona.
2. Búsqueda del bien común.
3. Participación y progreso de la democracia real.
4. Preferencia activa hacia los más desfavorecidos y oprimidos.
5. Solidaridad como principio social y como virtud moral.
6. Prioridad de la sociedad sobre el Estado. Principio de subsidiariedad.
7. El fomento de la cultura popular y de la ética social.

Pues con estos criterios voy a tratar de ver si podemos emitir un juicio cristiano sobre esta Convención.

Una advertencia antes de comenzar: todos estos criterios están enlazados entre sí y la mayoría emana del primero (la prioridad de la dignidad de la persona), podemos decir que los demás criterios tratan de dar luz sobre los medios que son necesarios para que la dignidad de la persona sea reconocida teórica y prácticamente. Por ello, seguramente, repetiré algunos elementos en los diferentes criterios en relación con la Convención. También debo decir que lo que expondré no es un estudio exhaustivo.

Comencemos:

1.- Reconocimiento de la prioridad de la dignidad de la persona. Sólo con el hecho de que exista esta Convención demuestra que la dignidad humana es reconocida y de forma eficaz, y que es promovida universalmente. En el caso que nos ocupa no sólo hay reconocimiento como persona, sino también como persona con discapacidad^c.

b. Hay que tener en cuenta que la palabra POLÍTICA viene del adjetivo griego politikós, que a su vez deriva de polis que significa ciudad, sociedad o más concretamente "convivencia humana organizada". Por tanto la palabra política significa todo lo relativo a la convivencia humana organizada, es decir, todo aquello que influye, determina y configura la convivencia humana en la polis.

c. En el preámbulo quedan claramente recogidas las bases y motivaciones de la convención y se repite varias veces lo de la dignidad de las personas con discapacidad. Importante destacar el último punto del mismo que resumen el espíritu y la convicción de la convención.

realizar o compromisso político^b que se considere conveniente.

Estes critérios fundamentais são:

1. Reconhecimento teórico e prático da prioridade da dignidade da pessoa.
2. Busca do bem comum.
3. Participação e progresso da democracia real.
4. Preferência ativa pelos mais desfavorecidos e oprimidos.
5. Solidariedade como princípio social e como virtude moral.
6. Prioridade da sociedade sobre o Estado. Princípio de subsidiariedade.
7. O fomento da cultura popular e da ética social.

Pois com estes critérios vou tratar de ver se podemos emitir um juízo cristão sobre esta Convenção.

Uma advertência antes de começar: todos estes critérios estão entrelaçados entre si e a maioria emana do primeiro (a prioridade da dignidade da pessoa), podemos dizer que os demais critérios tratam de dar luz sobre os meios que são necessários para que a dignidade da pessoa seja reconhecida teórica y praticamente. Por isso, seguramente, repetirei alguns elementos nos diferentes critérios em relação com a Convenção. Também devo dizer que o que exporei não é um estudo exhaustivo.

Comecemos:

1.- Reconhecimento da prioridade da dignidade da pessoa. Só com o fato de que exista esta Convenção demonstra que a dignidade humana é reconhecida e de forma eficaz, e que é promovida universalmente. No caso que nos ocupa não só há reconhecimento como pessoa, senão também como pessoa com deficiência^c.

b. Há que ter em conta que a palavra POLÍTICA vem do adjetivo grego politikós, que por sua vez deriva de polis que significa cidade, sociedade, ou mais concretamente "convivência humana organizada". Portanto a palavra política significa todo o relativo a convivência humana organizada, é dizer, tudo aquilo que inclui, determina e configura a convivência humana na polis.

c. No preâmbulo estão claramente coletadas as bases e motivações da convenção e se repete várias vezes o da dignidade das pessoas com deficiência. Importante destacar o último ponto do mesmo (y) que resume o espírito e a convicção da convenção.

Alapvető kritériumaink:

1. Az ember személyes méltósága elsőbbségének elvi és gyakorlati elismerése.
2. A jólét keresése.
3. A valódi demokráciában való részvétel és előmenetel.
4. Aktív kedvezményezése a hátrányt szenvedőknek és elnyomottaknak.
5. Szolidaritás, mint szociális elv és erkölcsi kötelesség.
6. A társadalom elsőbbsége az állammal szemben. Elemi segítségnyújtás.
7. A népi kultúra és a közérkölc támogatása.

Vagyis e kritériumok szerint szorgalmazni a Konvenció keresztény megítélését.

Egy megjegyzés: mindezek a kritériumok kötődnek egymáshoz és többségük az elsőből ered (az ember személyes méltóságának prioritása), azt lehet mondani, hogy a többi kritériumok azokra az eszközökre világítanak rá, melyek szükségesek az ember méltóságának elvi és gyakorlati elismertetéséhez. Ezért bizonyára ismétlődnek a különböző kritériumok némely elemei a Konvencióval kapcsolatban.

Nézzük részletesen:

1.- Az ember személyes méltósága elsőbbségének elismertetése. Csak e Konvenció megléte óta mutatkozik meg, hogy az emberi méltóság elismerése hatékony és egyetemlegesen előrevisz. A mi esetünkben az elismerés nem csak a személyes méltóságról szól, de a fogyatékkal élők személyes méltóságáról is.



Aunque no hablaré del preámbulo, sí destacar que en el mismo se reafirma la **universalidad, indivisibilidad, interdependencia e interrelación** de todos los derechos humanos y libertades. Aunque queda claro lo que significan estas palabras es bueno recordar que: son universales porque están presentes en todos los seres humanos; y que son un todo (indivisibles) y que se relacionan y dependen unos de otros para el integral desarrollo de la persona y su dignidad^d.

En el preámbulo desde el principio y al final del mismo hablan de la dignidad de las personas, de las personas con discapacidad.

d. Pero además la DSI dice que, además de ser universales, son inviolables e inalienables. Es decir, inviolables porque en cuanto son inherentes a la persona humana y su dignidad y porque es necesario esforzarse para que sean debidamente asegurado su respeto por parte de todos, en todas partes y en referencia a quien sea; y son inalienables porque nadie puede privar legítimamente de estos derechos a uno sólo de sus semejantes, sea quien sea, porque sería ir en contra de la propia naturaleza (CDSI 153, p.76)

Ainda que não fale do preâmbulo, se destaca que no mesmo se reafirma a **universalidade, indivisibilidade, interdependência e inter-relação** de todos os direitos humanos e liberdades. Ainda fica claro o que significam estas palavras é bom recordar que: são universais porque estão presentes em todos os seres humanos; e que são um todo (indivisíveis) e que se relacionam e dependem uns de outros para o integral desenvolvimento da pessoa e sua dignidade.

No preâmbulo desde o princípio e ao final do mesmo falam da dignidade das pessoas, das pessoas com deficiência.

d. Porém ainda a DSI diz que, além de serem universais, são invioláveis e inalienáveis. É dizer, invioláveis porque em quanto são inerentes a pessoa humana e sua dignidade e porque é necessário esforçar-se para que seja devidamente assegurado seu respeito por parte de todos, em todas as partes e em referência a quem seja; e são inalienáveis porque ninguém pode privar legítimamente de estes direitos a um só de seus semelhantes, seja quem seja, porque seria ir contra da própria natureza (CDSI 153, p.76)

Bevezető nélkül, az első szótól mindig az emberi méltóságról, a fogyatékkal élő ember személyes méltóságáról van szó.

Centrándonos en el articulado,

- podemos comprobar que desde el primer artículo se especifica que el propósito es “promover el respeto de su dignidad inherente”¹ y además se especifica quiénes son las personas con discapacidad;
- En los principios generales² se recoge como el primero “el respeto a la dignidad inherente” (igual a como se dice en la DSI);
- También³ se habla del respeto “por la diferencia y la aceptación de las personas con discapacidad como parte de la diversidad y la condición humana”. Se vuelve a hacer hincapié en algo que dije al principio sobre el valor de la convención: se asume el fenómeno de la discapacidad como una cuestión de derecho humano. Esto será una constante en toda la convención.
- Además también se especifica como principios la no discriminación⁴, la igualdad de oportunidades⁵, la igualdad entre hombre y mujer⁶ y el respeto a los niños y niñas con discapacidad⁷.

Aparte de expresarlo explícitamente, la dignidad de la persona se reconoce en la medida en que se respeta su libertad⁸ (para tomar sus propias decisiones⁹, de desplazamiento y nacionalidad¹⁰, de expresión y opinión¹¹, a elegir dónde y con quién vivir¹², su diversidad...); se respeta su privacidad e intimidad¹³; a tener un hogar y una familia¹⁴; al igual reconocimiento como persona ante la ley¹⁵ (es decir, derecho al voto, a ser testigo en un juicio, a aceptar o negar entrar en un tratamiento, ser parte contractual de un acuerdo de voluntades...). Y por supuesto (algo que ustedes han reflexionado ampliamente) el derecho a la vida¹⁶, y no centrada exclusivamente en el principio y final de una vida, sino el derecho a una vida digna, es decir, garantizar los medios para que las personas podamos desarrollarnos plenamente y en todas nuestras dimensiones personal, espiritual, profesional, cultural, política...

Con esto queda clara la base de esta convención y desde ella se plantea todo lo demás.

Pero para que sea efectivo es necesario que se reconozcan sus derechos y que se pongan las condiciones necesarias para que así sea. De ahí la importancia del segundo criterio:

Centremo-nos no articulado,

- Podemos comprobar que desde o primeiro se especifica que o propósito é “promover o respeito de sua dignidade inerente”¹ e adiante se especifica quem são as pessoas com deficiência;
- Nos princípios gerais² se observa como no primeiro “o respeito à dignidade inerente” (igual a como se diz no DSI);
- Também³ se fala do respeito “pela diferença e a aceitação das pessoas com deficiência como parte da diversidade e a condição humana”. Volta-se a fazer ênfase em algo que disse ao princípio sobre o valor da convenção: se assume o fenómeno da deficiência como uma questão de direito humano. Isto será uma constante em toda a convenção;
- Além disso, também se especifica como princípios a não discriminação⁴, a igualdade de oportunidades⁵, a igualdade entre homem e mulher⁶ e o respeito às crianças com deficiência⁷.

Além de expressá-lo explicitamente, a dignidade da pessoa é reconhecida na medida em que se respeita sua liberdade⁸ (para tomar suas próprias decisões⁹, de deslocamento e nacionalidade¹⁰, de expressão e opinião¹¹, a escolher onde e com quem viver¹², sua diversidade...); se respeita sua privacidade e intimidade¹³; a ter um lar e uma família¹⁴; ao igual reconhecimento como pessoa ante a lei¹⁵ (é dizer, direito ao voto, a ser testemunha em juízo, a aceitar ou negar entrar em um tratamento, ser parte contratual de um acordo de vontades...). E por suposto (algo que vocês têm refletido amplamente) o direito a vida¹⁶, e não centrada exclusivamente no princípio e no final de uma vida, senão o direito a uma vida digna é dizer, garantir os meios para que a pessoa possa desenvolver plenamente e em todas nossas dimensões pessoal, espiritual, profissional, cultural, política...

Com isto fica clara a base desta convenção e desde ela se levanta tudo o mais.

Porém, para que seja efetivo é necessário que se reconheçam seus direitos e que se coloquem as condições necessárias para que assim seja. Daí a importância do segundo critério:

A részletekre koncentrálva,

- bizonyíthatjuk, hogy az első cikkelytől kezdve cél „előmozdítani az emberhez elidegeníthetetlenül hozzátartozó méltóságának elismerését” és ezenkívül meghatározni, hogy kik a fogyatékkal élő személyek.
- Az általános elvekben⁽²⁾ első helyen van „az emberhez elidegeníthetetlenül hozzátartozó méltóságának tiszteletben tartása (éppúgy, mint a CDSI-ben)
- Szintén⁽³⁾ tisztelet illeti a különbözőséget és a fogyatékkal élőket, mint a diverzitás és az emberi természet részeit”. Ismételten le kell szögezni, ami a konvencióban elsőként értékelendő: a fogyatékoság jelenséget az emberi jogok kérdéseként kezeli. Ez az egész konvenció végig követhető.
- Ezenkívül szintén, mint elveket tartja számon a diszkrimináció elvetését⁽⁴⁾, az esélyegyenlőséget⁽⁵⁾, az egyenrangúságot férfi és nő között⁽⁶⁾ és a fogyatékkal élő gyermekek tiszteletét⁽⁷⁾.

Ha nem is ez a szabatos meghatározása, az emberi méltóság arról ismerszik meg, mennyire tartja tiszteletben szabadságát⁽⁸⁾ (önálló döntéshozatal⁽⁹⁾), helye a világban és nemzetisége⁽¹⁰⁾, önkifejezés és saját vélemény⁽¹¹⁾, megválaszthassa hol és kivel éljen⁽¹²⁾ e diverzitásban...) magánszférája és intimitása tiszteletbentartása⁽¹³⁾, lehessen otthona és családja⁽¹⁴⁾, személyiségének egyenrangú elismerése a törvény előtt⁽¹⁵⁾ (szavazati jog, törvényes tanú lehessen, elfogadhatta vagy megtagadhatta részvételét egy eljárásban, részese lehessen szerződésnek...) És persze (még tágabban végiggondolva) az élethez való jog⁽¹⁶⁾ és nem csupán a kezdetére és végére összpontosítva, hanem egy méltó élethez való jogra (biztosítva mindazon jogokat, amelyek garantálják a megfelelő életvitelt élethossziglan).

Ezzel válik világossá e konvenciónak az alapja, amiből következik az összes többi.

De, hogy valóban működjön, ismerniük kell jogaikat és meg kell teremteni a feltételeket a hatékony működéshez. Ebből ered a második kritérium jelentősége:

2.- Búsqueda del bien común. El bien común consiste en el conjunto de condiciones de la vida social que hacen posible la liberación y la plena realización de cada persona y de todas las personas, de cada pueblo y de todos los pueblos. Por lo tanto, no es una simple suma de los bienes particulares de cada individuo, sino que siendo de todos y de cada uno es y permanece común¹⁷.

El bien común además deriva de las condiciones sociales de cada época (muy importante este aspecto) y están estrechamente vinculadas al respeto y a la promoción integral de la persona y de sus derechos fundamentales.¹⁸

En la convención esas condiciones son:

Derecho a la educación¹⁹, ésta vista no sólo como el acceso a todo el sistema educativo²⁰, sino también como el derecho al desarrollo de “su potencial humano”²¹, “su personalidad, talentos y creatividad”²², y “facilitar el aprendizaje del Braille”²³, “el lenguaje de señas”²⁴ e incluso emplear a personal cualificado que facilite este derecho²⁵. También se incluye la habilitación y rehabilitación²⁶.

Derecho a la sanidad²⁷. Este derecho implica “proporcionar” a todas las personas con discapacidad “programas y atención de forma gratuita”²⁸, “los servicios de salud que necesiten”²⁹, incluido los de habilitación y rehabilitación³⁰ y personal cualificado que pueda atenderlo en las condiciones adecuadas³¹.

Derecho al trabajo y empleo³², no sólo se refiere a acceder a un empleo, sino también con todos los derechos³³, sin discriminación³⁴. Además se insta a que se promuevan oportunidades laborales para las personas con discapacidad³⁵ y programas de rehabilitación vocacional y profesional³⁶.

Derecho a un nivel de vida adecuado y protección social³⁷, es decir, a que sus condiciones de vida mejoren en cuanto a: la alimentación, vestido, vivienda³⁸, acceder a servicios de agua potable³⁹, jubilación⁴⁰; también a la independencia⁴¹ y autonomía, ambos forman parte de los principios de esta convención⁴², a su protección contra los abusos, violencia, explotación o esclavitud⁴³, a su seguridad⁴⁴, promover la investigación y el desarrollo⁴⁵, acceso a las nuevas tecnologías⁴⁶,

2.- Busca do bem comum. O bem comum consiste no conjunto de condições da vida social que fazem possível a liberação e a plena realização de cada pessoa e de todas as pessoas, de cada povo e de todos os povos. Portanto, não é uma simples soma dos bens particulares de cada indivíduo, senão que sendo de todos e de cada um é e permanece comum¹⁷.

O bem comum ademais deriva das condições sociais de cada época (muito importante este aspecto) e estão estreitamente vinculadas ao respeito e a promoção integral da pessoa e de seus direitos fundamentais.¹⁸

Na convenção essas condições são:

Direito a educação¹⁹, esta vista não só como o acesso a todo o sistema educativo²⁰, senão também como o direito ao desenvolvimento de “seu potencial humano”²¹, “sua personalidade, talentos e criatividade”²², e “facilitar a aprendizagem do Braille”²³, “a linguagem de sinais”²⁴ e inclusive empregar pessoal qualificado que facilite este direito²⁵. Também se inclui a habilitação e reabilitação²⁶.

Direito a saúde²⁷. Este direito implica “proporcionar” a todas as pessoas com deficiência “programas e atenção de forma gratuita”²⁸, “os serviços de saúde que necessitem”²⁹, incluído os de habilitação e reabilitação³⁰ e pessoal qualificado que possa atender-los nas condições adequadas³¹.

Direito ao trabalho e emprego³², não só se refere a ter acesso a um emprego, senão também com todos os direitos³³, sem discriminação³⁴. Além disso, se incentiva a que se promovam oportunidades laborais para as pessoas com deficiência³⁵ e programas de reabilitação vocacional e profissional³⁶.

Direito a um nível de vida adequado e proteção social³⁷, é dizer, a que suas condições de vida melhorem quanto a: a alimentação, vestuário, moradia³⁸, acesso a serviços de água potável³⁹, aposentadoria⁴⁰; também a independência⁴¹ e autonomia, ambos tomam parte dos princípios desta convenção⁴², a sua proteção contra os abusos, violência, exploração ou escravidão⁴³, a sua segurança⁴⁴, promover a investigação e o desenvolvimento⁴⁵, acesso as novas tecnolo-

2.- A jólét keresése. A jólét a társadalmi élet azon feltételeinek összességén alapul, melyek lehetővé teszik minden ember szabad és teljes önmegvalósítását, a népesség minden tagjának és minden népnek esetében. Vagyis nem az egyének egyedi, egyenkénti javainak az egyszerű összege, hanem mindenkié tartósan, egyenként és közösen¹⁷.

A jólét egyébként minden kor (ez fontos tényező) társadalmi feltételeiből ered és szorosan kötődik a személy tiszteletéhez, teljes kibontakozásához és alapvető jogaihoz¹⁸.

E feltételek a konvencióban:

Az oktatáshoz való jog¹⁹ nem csak arról szól, hogy minden oktatási rendszer elérhető legyen²⁰, hanem jogról az emberi képesség fejlesztésére²¹ „személyiség, tehetség és kreativitás”²², a Braille írás²³ és a jelbeszéd²⁴ megtanulásának könnyítése, beleértve a Személyes képességhez alkalmazott fejlesztést mely kiteljesíti a jogot²⁵. Ide tartozik a képességfejlesztés (habilitáció) és a rehabilitáció²⁶.

Egészséghez való jog²⁷. Ez a jog tartalmaz minden fogyatékkal élő felé irányuló ingyenes programot és felügyeletet²⁸, a szükséges egészségügyi szolgáltatásokat²⁹, beleértve a rehabilitációt és rehabilitációt³⁰ és személyes fejlesztést, ami csak elérhető megfelelő feltételek mellett³¹.

A munkához és alkalmazáshoz való jog³² nemcsak arról szól, hogy alkalmazáshoz lehessen jutni, hogy minden joggal³³ diszkrimináció nélkül³⁴ (dolgozhasson). Ezen kívül szól munkaalkalmak teremtésének, valamint szabadidős és professzionális programok elősegítéséről fogyatékkal élők számára³⁶.

Jog egy méltányos életszínvonalhoz és szociális támogatáshoz³⁷, vagyis az életfeltételek javításához a táplálkozás, öltözködés, lakhatás terén³⁸, ivóvízszolgáltatás³⁹, nyugdíjazás⁴⁰, a függetlenség és önállóság⁴¹ szintén része e konvenció elvnek⁴², a védelem a visszaélések, erőszak, kizsármolás és rabszolgaság⁴³ ellen. Biztonságuk érdekében nyomozás és feltárás előmozdítása⁴⁵, hozzáférés az új technológiákhoz⁴⁶,



accesibilidad⁴⁷, movilidad⁴⁸, acceso a la justicia,...

3.- Participación y progreso de la democracia real, para que la sociedad sea sujeto de sí misma, como expresión de la corresponsabilidad y de la verdadera vida comunitaria.

La participación (ya sea como individuo o asociado) en la vida cultural, económica, política y social, se ha de cumplir de modo responsable y con vistas a la consecución del bien común. Además es uno de los pilares de la democracia.

Pero para participar es preciso tener acceso a la cultura, la información, a la vida social y política.

Todo esto se encuentran en la convención en:

Los principios generales (artículo 3 c) que habla de la “participación e inclusión plena y efectiva en la sociedad”, que luego se va desglosando en otros artículos como los siguientes.

Participación en la vida política y pública⁴⁹, garantizando la libre expresión, el derecho al voto, la plena participación en los asuntos públicos y en organizaciones, el derecho a asociarse; asegurando que puedan ejercer sus derechos laborales y sindicales⁵⁰.

gias⁴⁶, acessibilidade⁴⁷, mobilidade⁴⁸, acesso a justiça,...

3.- Participação e progresso da democracia real, para que a sociedade seja sujeito de si mesma como expressão da corresponsabilidade e da verdadeira vida comunitária.

A participação (seja como indivíduo ou associado) na vida cultural, econômica, política e social, se há de cumprir de modo responsável e com vistas à consecução do bem comum. Ademais é um dos pilares da democracia.

Mas para participar é preciso ter acesso a cultura, a informação, a vida social e política.

Tudo isto se encontram na Convenção em:

Nos princípios gerais (artigo 3 c) que fala da “participação e inclusão plena e efetiva na sociedade”, que logo se vai repartindo em outros artigos como os seguintes.

Participação na vida política e pública⁴⁹, garantindo a livre expressão, o direito ao voto, a plena participação nos assuntos públicos e em organizações, o direito a associar-se; assegurando que possam exercer seus direitos laborais e sindicais⁵⁰.

elérhetőség⁽⁴⁷⁾, mobilitás⁽⁴⁸⁾ jogelérhetőség...

3.- Részesedés és előrelépés a valódi demokráciában, az irányba, hogy a társadalom saját magától legyen vezetve a kölcsönös felelősség és az igazi közösségi élet jegyében.

A kulturális, gazdasági, politikai és társadalmi életben való részvétel (egyéni vagy társulásban) felelősséggel teljesülnie kell a közjólét látványos elérésének. Ez a demokrácia egyik oszlopa.

De e részvételhez elérhetőség kell a kultúrába, a tájékozódásba, a társadalmi és politikai életbe.

Mindez megtalálható a Konvencióban:

Az alapelvekben (3. Cikkely) szó van a teljes és hatékony részvételről és bekapcsolódásról a társadalomba”, ez jut kifejezésre a következő cikkelyekben is.

Részvétel a politikai- és közéletben⁽⁴⁹⁾, garantálva a szólásszabadságot, a szavazati jogot, teljes részvételt a közügyekben és szervezetekben, az egyesülési jogot, biztosítva a munka- és szakszervezeti jog gyakorlását⁽⁵⁰⁾.

Participación en la vida cultural, las actividades recreativas, el esparcimiento y el deporte⁵¹, que se basa principalmente en el acceso a la misma (a programas, al material, a lugares, desarrollar sus potencialidades creativas, artísticas e intelectuales).

Acceso a la información⁵², con las nuevas tecnologías de las comunicaciones, en formatos accesibles y en diferentes formas de comunicación (lenguaje de señas, Braille, visualización...), a programas, servicios, para que así puedan ejercer su derecho a la libertad de expresión y de opinión⁵³.

También el ejercicio de la democracia ha quedado patente en el proceso de elaboración de esta convención donde se ha posibilitado la participación de la sociedad civil (se le ha dado protagonismo a las personas con discapacidad y sus organizaciones), además se hizo todo lo posible para que los países en desarrollo tuvieran representación y tomaran parte en todo este proceso.

Igualmente este criterio democrático está presente en los artículos donde se plantea el seguimiento para el cumplimiento de esta convención^e.

4.- Preferencia activa hacia los más desfavorecidos y oprimidos, expresada en una solidaridad activa y en una comunión efectiva con ellos.

e. Artículo 33, 3 que dice: “la sociedad civil, y en particular las personas con discapacidad y las organizaciones que las representen, estarán integradas y participarán plenamente en todos los niveles del proceso de seguimiento”.

Participação na vida cultural, as atividades recreativas, o lazer e o esporte⁵¹, que se baseia principalmente no acesso a mesma (a programas, ao material, a lugares, desenvolver suas potencialidades criativas, artísticas e intelectuais).

Acesso a informação⁵², com as novas tecnologias, das comunicações, em formatos acessíveis e em diferentes formas de comunicação (linguagem de sinais, Braille, visualização...), a programas, serviços, para que assim possa exercer seu direito a liberdade de expressão e de opinião⁵³.

Também o exercício da democracia fica patente no processo de elaboração desta convenção onde se possibilitou a participação da sociedade civil (se deu protagonismo as pessoas com deficiência e suas organizações), também se fez todo o possível para que os países em desenvolvimento tivessem representação e tomassem parte em todo este processo.

Igualmente este critério democrático está presente nos artigos onde se reivindica o seguimento para o cumprimento desta convenção^e.

4.- Preferência ativa aos mais desfavorecidos e oprimidos, expressa em uma solidariedade ativa e em uma comunhão efetiva com eles.

e. Artigo 33, 3 que diz: “a sociedade civil, e em particular as pessoas com deficiência e as organizações que as representem, estarão integradas e participarão plenamente em todos os níveis do processo de seguimento”.

Részvétel a kulturális életben, üdülés, szórakozás- és sporttevékenységben⁵¹ (mely főleg ezekbe való bekapcsolódáson alapul (programok, eszközök, helyszínek, kreatív művészi és intellektuális képességeik révén).

Csatlakozás az információhoz⁵², az új kommunikációs technológiák révén, a különböző elérhető lehetőségek által. (jelbeszéd, Braille-írás, vizualizáció...) a programokhoz, szolgáltatókhoz, hogy így tudják gyakorolni a szabad szólás- és vélemény-nyilvánítási jogot⁵³.

A demokrácia gyakorlata is nyilvánvalóvá vált e konvenció kidolgozása folyamatában, melyben lehetővé vált a civil társadalom részvétele (szerephez jutottak a fogyasztókkal élők és szervezetek) miközben megtettek mindent, hogy a fejlődő országokban is legyen képviselőjük, és részt vehessenek ebben a folyamatban.

Ugyanígy e demokratikus kritérium van jelen azokban a cikkelyekben, melyekből ered a Konvenció teljesítése*.

4.- A hátrányos helyzetűek és elnyomottak aktív kedvezményezése, aktív szolidaritás és a velük való közöségvállalás által kifejezésre juttatva.

* 33, 3, és 34, 4 Cikkely



Desde el preámbulo se tiene en cuenta este criterio cuando se habla sobre la “preocupación de la difícil situación en la que se encuentran las personas con discapacidad que son víctimas de múltiples o multiplicadas formas de discriminación”⁵⁴ y “destacando el hecho de que la mayoría de las personas con discapacidad viven en condiciones de pobreza”⁵⁵.

Pero se especifica más cuando se habla de situaciones de pobreza en el artículo 28 “Nivel de vida adecuado y protección social” cuando se dice “asegurar el acceso a programas de protección social y estrategias de reducción de la pobreza”⁵⁶ y “asegurar el acceso de los que vivan situaciones de pobreza a asistencia del Estado para sufragar gastos relacionados con su discapacidad...”⁵⁷.

Y para mayor concreción se hace referencia específica a los niños y niñas con discapacidad y a las mujeres con discapacidad, como grupos más vulnerables y con mayor riesgo a la discriminación y marginación⁵⁸. También se tiene en cuenta a las personas con discapacidad que vivan en un entorno no favorable, dígase las zonas rurales⁵⁹.

5.- Solidaridad como principio social y como virtud moral.

Aunque queda claro lo que significa este criterio es bueno explicar que la solidaridad como principio social se entiende como un elemento fundamental para transformar las instituciones y que estas se conviertan en estructuras de solidaridad y no de pecado^f como suele ser muchas veces. Cuando las instituciones están marcadas por este principio de solidaridad, generan leyes, reglas, normas... que tienen como centralidad a la persona y su dignidad.

Signo de este principio es el artículo que se habla de la cooperación internacional y su promoción⁶⁰, de velar por que esta cooperación sea inclusiva y accesible para las personas con discapacidad, facilitarla y apoyarla, proporcionar los medios adecuados para que se pueda llevar a cabo.

f. Las estructuras de pecado son aquellas que le mueve el afán de ganancia exclusiva, la sed de poder con el propósito de imponer a los demás la propia voluntad. No se tiene en cuenta a la persona y su dignidad.

Las instituciones deben estar al servicio de las personas y su desarrollo y cuando no tienen este objetivo son estructuras de pecado.

Desde o preâmbulo se tem em conta este critério quando se fala sobre a “preocupação com a difícil situação em que se encontram as pessoas com deficiência que são vítimas de múltiplas ou multiplicadas formas de discriminação”⁵⁴ e “destacando o fato de que a maioria das pessoas com deficiência vive em condições de pobreza”⁵⁵.

Porém é mais específica quando se fala de situações de pobreza no artigo 28 “Nível de vida adequado e proteção social” quando se diz “assegurar o acesso a programas de proteção social e estratégias de redução da pobreza”⁵⁶ e “assegurar o acesso dos que vivam situações de pobreza a assistência do Estado para sufragar gastos relacionados com sua deficiência...”⁵⁷.

E para maior concretude se faz referência específica às crianças com deficiência e às mulheres com deficiência, como grupos mais vulneráveis e com maior risco de discriminação e marginalização⁵⁸. Também se tem em conta as pessoas com deficiência que vivam em um entorno não favorável, diga-se as zonas rurais⁵⁹.

5.- Solidariedade como princípio social e como virtude moral.

Ainda que fique claro o que significa este critério é bom explicar que a solidariedade como princípio social se entende como um elemento fundamental para transformar as instituições e que estas se convertam em estruturas de solidariedade e não de pecado^f como normalmente podem ser muitas vezes. Quando as instituições estão marcadas por este princípio de solidariedade, geram leis, regras, normas... que têm como centralidade a pessoa e sua dignidade.

Sinal deste princípio é o artigo que fala da cooperação internacional e sua promoção⁶⁰, de velar para que esta cooperação seja inclusiva e acessível para as pessoas com deficiência, facilitá-la e apoiá-la, proporcionar os meios adequados para que se possa levar a cabo.

f. As estruturas de pecado são aquelas que movem o afã de ganho exclusivo, a sede de poder com o propósito de impor aos demais a própria vontade. Não se têm em conta a pessoa e sua dignidade. As instituições devem estar a serviço das pessoas e seu desenvolvimento e quando não tenham este objetivo são estruturas de pecado.

Onnan kezdve, hogy a preambulum szól a „foglalkozás a fogyatékkal élők nehéz helyzetével, akik áldozatai a diszkrimináció több és többszörös formájának”⁽⁵⁴⁾ és kiemelve azon tény, hogy a fogyatékkal élők többsége szegény körülmények között él”, már e kritérium okán is az egész dokumentum alapja számításba veszi az elszegényedettek és elnyomottak aktív kedvezményezését⁽⁵⁵⁾.

De részletesebben a 28. cikkely szól a szegénységben élők helyzetéről „Megfelelő életszínvonal és szociális támogatás”, amikor kimondja: „biztosítandó szociális támogatás és a szegénység csökkentését célzó stratégiák elérhetősége”⁽⁵⁶⁾ és biztosítandó a szegénységben élők elérése, hogy állami támogatásban részesülhessenek hátrányos helyzetüknek megfelelően...⁽⁵⁷⁾

S a nagyobb pontosság kedvéért részletes hivatkozás van a fogyatékkal élő gyermekekre és a nőkre, mint legsebezhetőbb csoportokra és a diszkrimináció és margináció kockázatát leginkább elszenvedőkre⁽⁵⁸⁾. Úgyszintén számol, mint nem kedvező környezetben élőkkel, a falusi fogyatékkal élőkkel⁽⁵⁹⁾.

5.- A szolidaritás, mint szociális elv és morális kötelesség.

Bár világos amit e kritérium jelent, jó tisztázni, hogy a szolidaritás, mint szociális elv az intézmények átalakításának alapvető elemeként értendő és ezek válnak összetartó rendszerré, s ez nem hiba, mint az sokszor lenni szokott. Amikor az intézményeket e szolidaritási elv hatja át, olyan törvényeket, szabályokat, normákat adnak, melyeknek központi eleme az ember és annak méltósága.

Ezen elv jele az a cikkely, amelyik a nemzetközi együttműködésről és annak előmozdításáról szól⁽⁶⁰⁾. Úgyelve arra, hogy ez az együttműködés inkluzív és elérhető legyen a fogyatékkal élők számára, megfelelő médiumok által könnyítve és segítve véghezvitelét.

Y la solidaridad como virtud moral, es la “determinación firme y perseverante de empeñarse por el bien común; es decir, por el bien de todos y cada uno, para que todos seamos verdaderamente responsables de todos”⁶¹. Por lo tanto también lo podemos encontrar en este documento (por lo expuesto en el criterio de la búsqueda del bien común).

6.- Prioridad de la sociedad sobre el Estado y principio de subsidiariedad

de tal manera que éste sea servidor de la sociedad y garantía de los derechos individuales y sociales.

Fijándonos en lo primero, prioridad de la sociedad sobre el Estado, en el artículo 4 “Obligaciones generales” queda claro cuál es su papel y responsabilidad. Pero además, en el resto del texto, podemos comprobar cómo en todos los artículos aparece un punto dedicado a lo que los “Estados Partes” deben realizar para que los derechos y las medidas concretas que se exponen se cumplan, se asuman, se difundan, se promuevan, se fomenten, etc.

Pero donde queda más claro el compromiso del Estado para que la sociedad camine hacia el reconocimiento teórico y práctico de los derechos de las personas con discapacidad, es el artículo 8 “Toma de conciencia”, la responsabilidad de sensibilizar, de promover, de luchar contra los prejuicios y de poner medidas concretas para que la sociedad crezca en el reconocimiento y respeto de estos ciudadanos-as. Así el Estado

E a solidariedade como virtude moral, é a “determinação firme e perseverante de empenhar-se pelo bem comum; é dizer, pelo bem de todos e de cada um, para que todos sejamos verdadeiramente responsáveis por todos”⁶¹. Portanto também o podemos encontrar neste documento (pelo exposto no critério da busca do bem comum).

6.- Prioridade da sociedade sobre o Estado e princípio da subsidiariedade

de tal maneira que este seja servidor da sociedade e garantia dos direitos individuais e sociais.

Fixemo-nos no primeiro, prioridade da sociedade sobre o Estado, no artigo 4 “Obrigações gerais” fica claro qual é seu papel e responsabilidade. Também, no resto do texto, podemos comprovar como em todos os artigos aparece um ponto dedicado ao que os “Estados Partes” devem realizar para que os direitos e as medidas concretas que se expõem se cumpram, se assumam, se difundam, se promovam, se fomentem, etc.

Porém onde fica mais claro é o compromisso do Estado para que a sociedade caminhe para o reconhecimento teórico y práctico dos direitos das pessoas com deficiência, é o artigo 8 “Tomada de consciência”, a responsabilidade de sensibilizar, de promover, de lutar contra os preconceitos e de colocar medidas concretas para que a sociedade cresça no reconhecimento e respeito destes cidadãos. Assim o Estado salvaguarda a sociedade de ir por caminhos equivocados

É a solidaritász, mint morális kötelesség a „szilárd elhatározás és állhatatos elkötelezettség a jólét érdekében, vagyis mindenki mindenkiért, hogy valóban mindannyian felelősséggel legyünk mindenkiért”⁽⁶¹⁾. Mindenesetre a dokumentumban megtaláljuk a jólét keresése kritériumát.

6.- A társadalom prioritása az állam fölött és a szubszidiaritás

(megsegítés) elve olyképp, hogy a társadalmat szolgálja és garancia legyen az egyéni és társadalmi jogokra.

Legelőször is a társadalom elsőbbségét az Állammal szemben - ld. a 4 „Általános kötelezettségek”, világosan kitűnik mi a szerepe és felelőssége az államnak. Egyébként a szöveg többi részében megtaláljuk, mint minden cikkelyben, van egy pont annak szentelve, amiről az „Állami fél” gondoskodni tartozik: hogy a jogok és konkrét rendszabályok betartását és betarttatását vállalja, azokért kiálljon, propagálja, előrevigye, érvényesítse, stb.

De ahol a legvilágosabban kitűnik a kompromisszum az Állammal arra, hogy a társadalom elinduljon a fogyatékkal élők jogainak elvi és gyakorlati elismerése felé, az a 8. „Öntudatra-ébredés” cikkely: az érzékenységek felkeltése, mozgalom, harc az előítéletek ellen konkrét rendelkezésekkel azért, hogy a társadalomban növekedjen ezen állampolgárok iránti elismerés és tisztelet. Így az Állam megóvja a társadalmat attól, hogy fejlődését akadályozó tévútra forduljon.





salvaguarda a la sociedad de ir por caminos equivocados que impidan su crecimiento y realización.

De este modo, el Estado está aplicando el principio de subsidiariedad, pues atendiendo al respeto y cumplimiento de los derechos a la educación, a la sanidad, a la participación en la comunidad (en la vida social, política, cultural y económica), al empleo, a la familia, a la autonomía personal, a la independencia.... Posibilita que se promueva la dignidad de la persona y su desarrollo como tal. Porque la subsidiariedad es eso, la ayuda económica, institucional, legislativa... de una institución a grupos sociales vulnerables, como los niños y las niñas (en la Convención, artículo 7) o la mujer (artículo 6) o cuando las personas con discapacidad se encuentren en situaciones de riesgo y emergencia humanitarias⁶².

7.- El fomento de la cultura popular y de la ética social sin las que la sociedad no puede ser protagonista de su propia vida ni la persona puede alcanzar su realización.

Vamos primero a explicar ambos términos. Empezamos con cultura popular, es el conjunto de valores y normas compartidos en una sociedad cuyo sentido es el de servir al desarrollo y liberación integral de las personas y ayudar a la transformación de las estructuras en que viven las personas.

En la Convención podemos observar que, constantemente, se llama al respeto, a evitar todo tipo de discriminaciones y desigualdades, a la responsabilidad, a la participación, a la libertad y al respeto a la dignidad de la persona. Todos estos valores contenidos en la cultura favorecen el crecimiento de la persona y de la sociedad y tiende a la comunión del

que impeçam seu crescimento e realização.

Deste modo, o Estado está aplicando o princípio de subsidiariedade, pois atendendo o respeito e cumprimento dos direitos a educação, a saúde, a participação na comunidade (na vida social, política, cultural e econômica), ao emprego, a família, a autonomia pessoal, a independência.... Possibilita que se promova a dignidade da pessoa e seu desenvolvimento como tal. Porque a subsidiariedade é isso, a ajuda econômica, institucional, legislativa... de uma instituição a grupos sociais vulneráveis, como as crianças (na Convenção, artigo 7) ou a mulher (artigo 6) ou quando as pessoas com deficiência se encontrem em situações de risco e emergência humanitária⁶².

7.- O fomento da cultura popular e da ética social sem as quais a sociedade não pode ser protagonista de sua própria vida nem a pessoa pode alcançar sua realização.

Vamos primeiro explicar ambos os termos. Começamos com cultura popular, é o conjunto de valores e normas compartilhadas em uma sociedade cujo sentido é o de servir ao desenvolvimento e libertação integral das pessoas e ajudar a transformação das estruturas em que vivem as pessoas.

Na Convenção podemos observar que, constantemente, se chama ao respeito, a evitar todo tipo de discriminações e desigualdades, a responsabilidade, a participação, a liberdade e ao respeito à dignidade da pessoa. Todos estes valores contidos na cultura favorecem o crescimento da pessoa e da sociedade e tende a comunhão do mundo. E também,

llymódom alkalmazza az Állam a segélyezés (szubszidiaritás) elvét, figyelemmel kíséri az oktatáshoz, az egészséghez, a közösségi életben való részvételhez (közélet, politika, kultúra, gazdaság), a munkához, családhoz, a személyes autonómiához, a függetlenséghez való jogok tiszteletben tartását és teljesítését. Lehetővé teszi a személy méltóságának elismerését és kibontakozását. Mert a szubszidiaritás ez, a gazdasági, az intézményes és törvénykezési támogatás a sérülékeny társadalmi csoportok, mint a gyermekek, (a Konvencióban a 7. Cikkely), a nők (6. Cikkely) vagy a fogyatékkal élők felkarolása kockázati- és vészhelyzetben⁶².

7.- A népi kultúra fejlesztése (-ami a népet önfelszabadítása által önálló szerepvállalásra valóban képessé teszi) és a közérkölc fejlesztése attól függetlenül, hogy a társadalom nem képes főszerepet vállalni saját életében, sem a személy önmegvalósítását elérni.

Magyarázat mindkét terminusra, először a népi kultúra: ez értékek és normák társadalmilag elfogadott együttese, ami a személy teljes kibontakozását és felszabadulását célozza és segíti az életteret alkotó szervezetek átalakulását.

Megfigyelhetjük a Konvencióban, hogy állandóan hivatkozik a tiszteletre, a diszkrimináció és az egyenlőtlenségek minden fajtájának elkerülésére, a részvételre, a szabadságra és az ember méltóságának tiszteletben tartására. Mindezek a kultúrában rejlő értékek segítik a személy és a társadalom fejlődését és a világ egységesülése felé mutat.

mundo. Y además, y pasamos al segundo concepto, a generar una ética social que facilita la creación de ámbitos que sean escuelas de libertad y educar en la responsabilidad solidaria y constructiva y todo ello orientado hacia lo comunitario. Y para que esto sea posible debe existir una gran preocupación por la formación de los ciudadanos-as. En el texto podemos comprobar que la concreción de esa formación va en dos sentidos:

- Formación de las personas con discapacidad, no sólo en relación a la educación, sino también en lo laboral, profesional⁶³.
- Formación de profesionales y personal cualificado que pueda atender adecuadamente a las personas con discapacidad⁶⁴.

En definitiva, después de ver la Convención a la luz de estos criterios, podemos emitir un juicio cristiano sobre ella, y decir que es un documento adecuado que ayuda a que este mundo camine hacia lo que Dios quiere para él; y además este juicio nos lleva a un compromiso. Y eso es lo que voy a plantear ahora.

IV. Y AHORA... ¿QUÉ? ¿CON ESTO ESTÁ TODO HECHO?

Pero aunque el documento podemos considerarlo como bueno porque desarrolla los criterios fundamentales del discernimiento cristiano, todavía le falta la “musiquilla”, dos criterios

g. Como decía Don Tomás Malagón, consiliario de la HOAC.

e passamos ao segundo conceito, a gerar uma ética social que facilita a criação de ambientes que sejam escolas de liberdade e educar na responsabilidade solidária e construtiva e todo ele orientado para o comunitário. E para que isto seja possível deve existir uma grande preocupação pela formação dos cidadãos/cidadãs. No texto podemos comprovar que a concreção dessa formação vai a dois sentidos:

- Formação das pessoas com deficiência, não só em relação à educação, senão também no laboral, profissional⁶³.
- Formação de profissionais e pessoal qualificado que possa atender adequadamente as pessoas com deficiência⁶⁴.

Definitivamente, depois de ver a Convenção a luz destes critérios, podemos emitir um juízo cristão sobre ela, e dizer que é um documento adequado que ajuda a que este mundo caminhe para o que Deus quer para ele; e também este juízo nos leva a um compromisso. E isso é o que vou levantar agora.

IV. E AGORA... QUE? COM ISTO ESTÁ TUDO FEITO?

Porém ainda que o documento possa ser considerado como bom porque desenvolve os critérios fundamentais do discernimento cristão, todavia lhe falta a “sintonia”, dois critérios

g. Como dizia Don Tomás Malagón, conselheiro da HOAC.

Ezután térjünk a második fogalomra, a közérköls alakítására, mely segíti a társadalmi környezet formálását a szabadságra, a közös felelősség vállalásra neveléssel és mindezt a közösség szellemében. És hogy mindez lehetővé váljon, nagy szükség van az állampolgárok képzéséről gondoskodni. A szövegben megbizonyosodhatunk arról, hogy a képzés két irányban konkretizálódik:

- A fogyatékkal élők képzése nem csak oktatás, hanem munka és szakképzés vonatkozásában is⁽⁶³⁾.
- Hivatásos és minősített személyzet képzése a fogyatékkal élők megfelelő ellátására⁽⁶⁴⁾.

Végezetül ezen kritériumok fényében szemlélve a Konvenciót, kinyilváníthatjuk róla keresztény véleményünket, és ezenfelül ez a megítélés kompromisszumot vet fel. Ezt vázoljuk a következőkben.

IV. ÉS MOST HOGY ÁLLUNK? EZZEL MINDEN RENDBEN?

Bár jónak ítélni lehetjük a dokumentumot, mert tárgyalja az alapvető keresztény kritériumoknak megfelelő elveket, mégis valami „kis szín” még hiányzik, két dolog kimaradt belőle, nem az,



más, estos los había dejado apartados porque no es el documento el que debe cumplirlos, sino que dependen de nosotros y de nuestra tarea evangelizadora. Estos son:

- Coherencia de la actividad y del compromiso político del cristiano con la fe y la espiritualidad que la fe genera.
- Tener en cuenta las exigencias del realismo cristiano.

8.- La coherencia entre compromiso y la espiritualidad sólo puede adquirirse a través de una formación explícita allí donde realizamos nuestra tarea evangelizadora, nosotros como movimiento de Evangelización tenemos nuestro campo de acción, en nuestro ambiente, en el caso de la FRATER en el mundo de la discapacidad física y la enfermedad.

La formación es la vivencia y desarrollo de la identidad cristiana, y es para el apostolado, a través de ella concretamos nuestro compromiso con las personas, en nuestros ambientes y en las instituciones con el objetivo de ser más eficaces^h en la acción, a través de la formación ese compromiso se va cualificando, encarnándose de forma efectiva y de forma afectiva (com-pasiónⁱ) con los más desfavorecidos, siendo testigos de Jesucristo en medio de la realidad del mundo, anunciando la Buena Nueva a todas las personas.

La formación nos hace vivir la eclesialidad, amar profundamente a la Iglesia, vivir toda la existencia al servicio de la misión.

La formación debe ser un proceso continuado de desarrollo integral, armónico y unitario para que logremos que nuestra forma de pensar (dimensión racional^j de la persona), nuestra forma de sentir (dimensión valorativa de la persona, su afectividad) y nuestra forma de actuar (dimensión práctica^k de la persona) sea cristiana.

mais, estes os havia deixado separados porque não é o documento o que deve cumprí-los, senão que dependem de nós e de nossa tarefa evangelizadora. Estes são:

- Coerência da atividade e do compromisso político do cristão com a fé e a espiritualidade que a fé gera.
- Levar em conta as exigências do realismo cristão.

8.- A coerência entre compromisso e espiritualidade só pode adquirir-se através de uma formação explícita ali onde realizamos nossa tarefa evangelizadora, nós como movimento de Evangelização temos nosso campo de ação, em nosso ambiente, no caso da FRATER no mundo da deficiência e da enfermidade.

A formação é a vivência e desenvolvimento da identidade cristã, e é para o apostolado, através dela se faz concreto nosso compromisso com as pessoas, em nossos ambientes e nas instituições com o objetivo de ser mais eficaz^h na ação, através da formação esse compromisso se vai qualificando, encarnando-se de forma efetiva e de forma afetiva (com-paixãoⁱ) com os mais desfavorecidos, sendo testemunhos de Jesus Cristo no meio da realidade do mundo, anunciando a Boa Nova a todas as pessoas.

A formação nos faz viver a eclesialidade, amar profundamente a Igreja, viver toda a existência ao serviço da missão.

A formação deve ser um processo continuado de desenvolvimento integral, harmônico e unitário para que obtenhamos que nossa forma de pensar (dimensão racional^j da pessoa), nossa forma de sentir (dimensão valorativa da pessoa, sua afetividade) e nossa forma de agir (dimensão prática^k da pessoa) seja cristã.

amit végrehajtani kell, hanem amit tőlünk függ és evangelizációs feladatunk. Ezek:

- A tevékenység és a keresztény politikai kompromisszum összehangolása a hittel és a hitből fakadó spiritualitással.
- A keresztény realizmus követelményeinek figyelembevétele.

Ad 8 A kompromisszum és a spiritualitás közötti összhangot csak oly világos képzés által lehet elérni, amelyben eleget teszünk evangelizációs feladatunknak. Nekünk, mint Evangelizációs mozgalomnak megvan a működési terünk környezetünkben, a FRATER esetében a fizikai (testi) fogyatéék(osság) és a betegség világában.

A képzés a keresztény identitás élesztése és fejlesztése, apostoli tevékenység, ezáltal konkretizáljuk kötelezettségünket az emberekkel környezetünkben és az intézményekben, hogy hatékonyabbak legyünk tevékenységünkben a képzés által. Ez a kötelezettség felértékelődik, egyesítve magában a hatékonyságot és a szeretetet (együttérzést) a leghátrányosabb helyzetűek iránt Jézus Krisztus tanúiként ebben a földi Valóságban, hirdetve mindenkinek az Új Jót. A képzés éleszti vallásosságunkat, az Egyház iránti elmélyült szeretetünket, hogy egész létünket küldetésünk szolgálatában éljük.

A képzésnek egy folyamatos, harmonikus és egységes teljes fejlesztésnek kell lennie, hogy gondolkodásunk (racionális síkon), érzésvilágunk (a személyt értékelő, affektív) és viselkedésünk (gyakorlati síkon) keresztény legyen.

Mindazonáltal a képzés egy állandó konfrontáció a cselekvés – megfontolás között, és ebből árad a spiritualitás, nem csak a folyamatos kapcsolat

h. La eficacia evangélica, entendida como hacer la voluntad de Dios, realizar su Plan aquí y ahora.

i. Padecer-con los otros, apasionarse con la misión.

j. Dimensión cognitiva: conocerse a sí mismo, conocer el mundo y el propio ambiente; conocer al Dios de Jesucristo.

k. Significa que la persona se ponga en un proceso de cambio permanente, de crecimiento; que la persona se comprometa en la transformación del mundo y la Iglesia; que la persona viva lo anterior desde el seguimiento de Jesucristo.

h. A eficácia evangélica, entendida como fazer a vontade de Deus, realizar seu Plano aqui e agora.

i. Padecer-com os outros, apaixonar-se com a missão.

j. Dimensão cognitiva: conhecer-se a si mesmo, conhecer o mundo e o próprio ambiente; conhecer ao Deus de Jesus Cristo.

k. Significa que a pessoa se ponha em um processo de mudança permanente, de crescimento; que a pessoa se comprometa na transformação do mundo e da Igreja; que a pessoa viva o anterior desde o seguimento de Jesus Cristo.

Por lo tanto la formación es una permanente confrontación entre acción-reflexión, y de aquí emana la espiritualidad, no sólo por la constante comunicación con el Padre, la lectura de la Palabra, la celebración de los sacramentos y el conocimiento de la Doctrina Social de la Iglesia, sino también porque en medio del mundo encontramos a Jesucristo entre las personas con discapacidad.

“Así que por sus frutos los reconoceréis. No todo el que me diga: ‘Señor, Señor, entrará en el Reino de los Cielos, sino el que haga la voluntad de mi Padre celestial’.” (Mt 7, 20-21)

9.- Pero para realizar todo esto **debemos contar con las exigencias del realismo cristiano**, es decir, el realismo en los objetivos y en el modo de trabajar con ellos. Este realismo tiene en cuenta el imperativo ético (lo que hay que hacer) y el técnico (lo que se puede hacer).

La realidad, el momento histórico que nos ha tocado vivir, el contexto actual, hay que tenerlo en cuenta en nuestra tarea evangelizadora; tenemos que trabajar con las personas, concienciarlas, hacerles conscientes del tipo de persona que esta sociedad está configurando y que la deshumaniza; promover su protagonismo de su propia historia, la FRATER mejor que nadie sabe cómo; tenemos que trabajar también en los ambientes (en el barrio, en el pueblo, en el trabajo...), pues en ellos se va configurando la persona, e influyen en gran medida; y por supuesto, en las instituciones, en ellas se decide la vida de las personas, tenemos que participar en las asociaciones, en los partidos, en los sindicatos, en los movimientos sociales y hacer oír la voz de las personas con discapacidad.

SEAMOS PROFETAS, salgamos a la calle y proclamemos que Dios habla, que no se calla ante las injusticias. Sembremos de esperanza el horizonte.

“Esperar contra toda esperanza”: siempre hay más de lo que nuestros ojos pueden ver, de lo que nuestra mente puede calcular ...con la seguridad de que aquellos a quienes les demos nosotros confianza, se tornarán ellos mismos en portadores de ‘esperanza’”⁶⁵.

P. François

Portanto a formação é uma permanente confrontação entre ação-reflexão, e daqui emana a espiritualidade, não só pela constante comunicação com o Pai, a leitura da Palavra, a celebração dos sacramentos e o conhecimento da Doutrina Social da Igreja, senão também porque no meio do mundo encontramos Jesus Cristo entre as pessoas com deficiência.

“Assim que por seus frutos os reconheceréis. ‘Nem todo o que me diga: ‘Senhor, Senhor, entrará no Reino dos Céus, senão o que faça a vontade de meu Pai celestial’.” (Mt 7, 20-21)

9.- Porém para realizar tudo isto **devemos contar com as exigências do realismo cristão**, é dizer, o realismo nos objetivos e no modo de trabalhar com eles. Este realismo tem em conta o imperativo ético (o que há que fazer) e o técnico (o que se pode fazer).

A realidade, o momento histórico que nos toca viver, o contexto atual, há que ter-lo em conta em nossa tarefa evangelizadora; temos que trabalhar com as pessoas, conscientizá-las, fazer-las conscientes do tipo de pessoa que esta sociedade está configurando e que a desumaniza; promover seu protagonismo de sua própria história, a FRATER melhor que ninguém sabe como; temos que trabalhar também nos ambientes (no bairro, no vilarejo, no trabalho...), pois neles se vai configurando a pessoa, e influem em grande medida; e por suposto, nas instituições, nelas se decide a vida das pessoas, temos que participar nas associações, nos partidos, nos sindicatos, nos movimentos sociais e fazer ouvir a voz das pessoas com deficiência.

SEJAMOS PROFETAS, saíamos às ruas e proclamamos que Deus fala, que não se cala ante as injustiças. Semeemos de esperança o horizonte.

“‘Esperar contra toda esperança’: sempre há mais do que nossos olhos podem ver, do que nossa mente pode calcular ...com a segurança de que aqueles a quem lhes demos nós confiança, se tornarão eles mesmos em portadores de ‘esperança’”⁶⁵.

P. François

az Atyával, az Ige olvasása, a szent-ségek megtartása és az Egyház Tanításának ismerete által, hanem azért is, mert a világban meglátjuk Jézus Krisztust a fogyatékkal élőkben is.

„Azért az ő gyümölcseikről ismeritek meg őket. Nem mindenki, aki ezt mondja nekem:

Uram, Uram, megyen be a mennyek országába, hanem aki cselekszi az én mennyei Atyám akaratát. (Máté 7. 20-21)

Ad 9 De mindennek a megvalósításához számolnunk kell a keresztyén valóság követelményeivel, vagyis a tárgyilagos valósággal és az ebben való munkálkodással. Ehhez a realizmushoz tartozik az erkölcsi (amit tennünk kell) és gyakorlati (amit megtehetünk) parancs.

A valóságot, azt a jelen történelmi pillanatot, amelyben élünk, a jelen kontextust számításba kell vennünk evangelizációs feladatunk folyamán: a személyiséggel kell dolgoznunk, öntudatára hatni, öntudatosítani, hogy ez a társadalom átalakulóban van és elembertelenedik. Előmozdítani kell a szerepvállalást saját sorsukban, s a FRATER bárki másnál jobban tudja ennek mikéntjét: dolgoznunk kell a környezeten (a környéken, a településen, a munkahelyen...) mert ennek tükrében alakul a személyiség, ezek befolyásolják nagymértékben, ráadásul ezen intézmények alakítják az ember életét. Ezért részt kell vállalnunk egyesületekben, pártokban, szakszervezetekben, társadalmi mozgalmakban és hallatnunk kell a fogyatékkal élők hangját.

LEGYÜNK PRÓFÉTÁK, menjünk ki az utcára, és hirdessük Isten ígését, ne hallgassuk el az igazságtalanságot. Vessük el a felcsillanó remény magvát.

„Remélni a remény ellenében is: mindig több van annál, amit szemünk meglátni képes, amit agyunk felfogni képes, - azok biztonságával, akikbe mi magunk helyeztük a bizalmat. azok válnak a remény hordozóivá”⁽⁶⁵⁾

P. François



Por eso nuestro trabajo tiene que ir más allá de esta Convención, ésta sólo es un medio más para conseguir nuestro objetivo. La Convención VISIBILIZA a las personas con discapacidad y sus derechos desde un marco internacional, jurídico... pero corresponde a la FRATER VISIBILIZAR-se y VISIBILIZARlas, en el día a día, desde la cercanía, acompañamiento, contactos personales, las visitas, denunciando las injusticias, realizando todas las acciones de seguimiento para ver si cada Estado que haya ratificado la Convención, hace lo necesario para cumplir con las obligaciones jurídicas establecidas en ella.

Le corresponde a la FRATER hacer que los no discapacitados veamos a nuestros hermanos y hermanas con discapacidad y que nos unamos todos a por el Reino de Dios y su Justicia, nadie va a hacerlo por nosotros, no somos sustituibles, el Padre nos lo ha pedido personalmente y debemos responder a su llamada.

Y volviendo a lo que expuse al principio: cada persona está hecha a imagen de Dios, cada persona tiene el poder de crear y recrear. La realidad y nuestra tarea en ella debemos mirarla desde esta perspectiva: el otro es Cristo, Dios está en el otro, y en nuestras manos tenemos la capacidad de “generar cosas buenas”, que agraden al Padre, restablezca nuestra dignidad de hijos e hijas de Dios, que el Plan de Dios se cumpla.

*“¡ES NECESARIO VIVIR MIRANDO HACIA ADELANTE!
MAÑANA... depende de lo que tú hagas hoy, mirando a la meta de MAÑANA”⁶⁶*

P. François

Por isso nosso trabalho tem que ir mais além desta Convenção, esta só é um meio mais para conseguir nosso objetivo. A Convenção VISIBILIZA as pessoas com deficiência e seus direitos desde um marco internacional, jurídico... porém corresponde a FRATER VISIBILIZAR-se e VISIBILIZÁ-las, no dia a dia, desde a proximidade, acompanhamento, contatos pessoais, as visitas, denunciando as injustiças, realizando todas as ações de seguimento para ver se cada Estado que tenha ratificado a Convenção faça o necessário para cumprir com as obrigações jurídicas estabelecidas nela.

Corresponde a FRATER fazer que as pessoas sem deficiência vejam nossos irmãos e irmãs com deficiência e que nos unamos todos pelo Reino de Deus e sua Justiça, ninguém vai fazê-lo por nós, não somos substituíveis, o Pai nos há pedido pessoalmente e devemos responder a sua chamada. E voltando ao que expus ao princípio: cada pessoa está feita a imagem de Deus, cada pessoa tem o poder de criar e recriar. A realidade, e nossa tarefa nela, devem olhá-la desde esta perspectiva: o outro é Cristo, Deus está no outro, e em nossas mãos temos a capacidade de “gerar coisas boas”, que agradem ao Pai, resta-beleça nossa dignidade de filhos e filhas de Deus, que o Plano de Deus se cumpra.

*“È NECESSÁRIO VIVER OLHANDO PARA FRENTE!
AMANHÃ... depende do que tu faças hoje, olhando a meta de AMANHÃ”⁶⁶*

P. François

Ezért a mi munkánk túlmutat ezen a Konvención, ez csak egy eszköz célunk elérésére. A Konvenció LÁTHATÓVÁ teszi a fogyatékkal élőket és jogaikat egy nemzetközi, jogi keretben, megfelel a FRATERNITÁS LÁTHATÓVÁ válásához, a sérültek LÁTHATÓVÁ tételéhez napról napra, közelről figyelemmel kísérve, kiküszöbölendő a méltánytalanságot. Mindent megteszünk, annak nyomon követésére, hogy minden Állam, amely ratifikálta a Konvenciót, mindent kellően végrehajt-e törvényi kötelezettségvállalásának teljesítése érdekében.

Az felel meg a FRATERNITÁS-nak, hogy mi, nem fogyatékkal élők, meglássuk fogyatékkal élő testvéreinket, és mindannyian egyesüljünk Isten Országában és Igazságában. Senki se értünk tegye ezt, az Atya szólított minket és válaszolnunk kell hívására.

És most visszaidézve a kezdetben mondottakat: minden ember Isten képére lett teremtve, minden emberben megvan a képesség a teremtésre és újratermetésre. A világot és benne a feladatunkat ebből a perspektívából kell néznünk: Krisztus a másik, Isten van a másikban, és bennünk, kezünkben a képesség „a jót tenni”, az Atyának tetszőt. Állítsuk helyre Isten gyermekeihez illő méltóságunkat, hogy az Isteni Terv beteljesedjék.

*„ELŐRE NÉZVE KELL ÉLNI ÉLETÜNKET,
a HOLNAP attól függ, amit ma megteszel, tekintet a HOLNAPra szegezve.”⁽⁶⁶⁾*

P. François

Vivamos nuestra acción evangelizadora como el arte de hacer posible la utopía del Reino de Dios.

*“Este es mi mandamiento: Ámen-se los unos a los otros, como yo los he amado. No hay amor más grande que dar la vida por los amigos. Ustedes son mis amigos si hacen lo que lo les mando. Ya no los llamo servidores, porque el servidor ignora lo que hace su señor; yo los llamo amigos, porque les he dado a conocer todo lo que oí de mi Padre”.
(Jn 15, 12-15)*

Nuestra fuerza es el AMOR, el amor “todo lo puede” y eso siempre es verdad.

NOTAS

- 1 Artículo 1, propósitos.
- 2 Artículo 3, a.
- 3 Artículo 3, d.
- 4 Artículo 3 b y artículo 5.
- 5 Artículo 3 e.
- 6 Artículo 3 g y artículo 6.
- 7 Artículo 3 h y artículo 7.
- 8 Artículo 14.
- 9 Artículo 3, a.
- 10 Artículo 18.
- 11 Artículo 21.
- 12 Artículo 19, b.
- 13 Artículo 22.
- 14 Artículo 23.
- 15 Artículo 12.
- 16 Artículo 10.
- 17 Compendio de la Doctrina Social de la Iglesia (CDSI), 164, P. 83.
- 18 Íbidem, 166, pp.83-84.
- 19 Artículo 24.
- 20 Artículo 24, 2.
- 21 Artículo 24, 1,a.
- 22 Artículo 24, 1,b.
- 23 Artículo 24, 3, a.
- 24 Artículo 24, 3, b.
- 25 Artículo 24, 4.
- 26 Artículo 26.
- 27 Artículo 25.
- 28 Artículo 25, a
- 29 Artículo 25, b.
- 30 Artículo 26.
- 31 Artículo 25, d; artículo 26, 2.
- 32 Artículo 27.
- 33 Artículo 27, 1, b.
- 34 Artículo 27, 1, a.
- 35 Artículo 27, e, f, h.
- 36 Artículo 27, k.
- 37 Artículo 28.
- 38 Artículo 28, 1; 2, d.
- 39 Artículo 28, 2, a.
- 40 Artículo 28, 2, e.
- 41 Artículo 19.
- 42 Artículo 3, a; artículo 16, 4; artículo 25, d.

Vivamos nossa ação evangelizadora como a arte de fazer possível a utopia do Reino de Deus.

*“Este é meu mandamento: Amem-se uns aos outros, como Eu os tenho amado. Não há amor maior que dar a vida pelos amigos. Vocês são meus amigos se fizerem o que lhes mando. Já não lhes chamo servidores, porque o servidor ignora o que faz seu senhor; Eu lhes chamo amigos, porque lhes dei a conhecer tudo o que ouvi de meu Pai”.
(Jo 15, 12-15)*

Nossa força é o AMOR, o amor “tudo pode” e isso sempre é verdade.

NOTAS

- 1 Artigo 1, propósitos.
- 2 Artigo 3, a.
- 3 Artigo 3, d.
- 4 Artigo 3 b e artigo 5.
- 5 Artigo 3 e.
- 6 Artigo 3 g e artigo 6.
- 7 Artigo 3 h e artigo 7.
- 8 Artigo 14.
- 9 Artigo 3, a.
- 10 Artigo 18.
- 11 Artigo 21.
- 12 Artigo 19, b.
- 13 Artigo 22.
- 14 Artigo 23.
- 15 Artigo 12.
- 16 Artigo 10.
- 17 Compêndio da Doutrina Social da Igreja (CDSI), 164, P. 83.
- 18 Íbidem, 166, pp.83-84.
- 19 Artigo 24.
- 20 Artigo 24, 2.
- 21 Artigo 24, 1,a.
- 22 Artigo 24, 1,b.
- 23 Artigo 24, 3, a.
- 24 Artigo 24, 3, b.
- 25 Artigo 24, 4.
- 26 Artigo 26.
- 27 Artigo 25.
- 28 Artigo 25, a
- 29 Artigo 25, b.
- 30 Artigo 26.
- 31 Artigo 25, d; artigo 26, 2.
- 32 Artigo 27.
- 33 Artigo 27, 1, b.
- 34 Artigo 27, 1, a.
- 35 Artigo 27, e, f, h.
- 36 Artigo 27, k.
- 37 Artigo 28.
- 38 Artigo 28, 1; 2, d.
- 39 Artigo 28, 2, a.
- 40 Artigo 28, 2, e.
- 41 Artigo 19.
- 42 Artigo 3, a; artigo 16, 4; artigo 25, d.

„Ez az én parancsolatom: szeres-sétek egymást, ahogy én szeret-telek titeket. Nincsen senkiben nagyobb szeretet annál, mintha valaki életét adja a barátaiért. Nem mondalak többé titeket szolgálknak, mert a szolga nem tudja, mit cselekszik az ő ura, már barátaimnak mondalak ti-teket, mert mindazt, amit az én Atyámtól hallottam, tudtul adtam nektek.”(János 15. 12-15)

A mi erőnk a SZERETET, és a szeretet „mindent elbír” és ez örök igazság.

JEGYZETEK

1. Cikkely indítványok.
- 2 3, a Cikkely.
- 3 3, d Cikkelyi.
- 4 3 b és 5 Cikkely.
- 5 3 e Cikkely.
- 6 3 g és 6 Cikkely.
- 7 3 h és 7 Cikkely.
- 8 14 Cikkely.
- 9 3 a Cikkely.
- 10 18 Cikkely.
- 11 21 Cikkely.
- 12 19 b Cikkely.
- 13 22 Cikkely.
- 14 23 Cikkely.
- 15 12 Cikkely.
- 16 10 Cikkely.
- 17 CDSI, 164, 83 old.
- 18 CDSI, 166, 83 – 84 old.
- 19 24. Cikkely.
- 20 24, 2. Cikkely.
- 21 24, 1 a Cikkely.
- 22 24, 1 B. Cikkely.
- 23 24, 3 a Cikkely.
- 24 24, 3 B. Cikkely.
- 25 24, 4 Cikkely.
- 26 26. Cikkely.
- 27 25. Cikkely.
- 28 25 a Cikkely.
- 29 25 b Cikkely.
- 30 26 Cikkely.
- 31 25 d Cikkely, 26, 2 cikkely.
- 32 27 Cikkely.
- 33 27, 1 b Cikkely.
- 34 27, 1 a Cikkely.
- 35 27, e, f, h Cikkely.
- 36 27, k Cikkely.
- 37 28 Cikkely.
- 38 28, 1, 2 d Cikkely.
- 39 28, 2 a Cikkely.
- 40 28, 2 e Cikkely.
- 41 19 Cikkely.
- 42 3 a Cikkely, 16, 4 cikkely, 25, d cikkely.

43	Artículo 16, artículo 17; artículo 27, 2.	43	Artigo 16, artigo 17; artigo 27, 2.	43	16. Cikkely, 17. Cikkely, 27, 2 cikkely.
44	Artículo 14, a.	44	Artigo 14, a.	44	14 a Cikkely.
45	Artículo 4, f y g.	45	Artigo 4, f e g.	45	4, f és g Cikkely.
46	Artículo 4, h.	46	Artigo 4, h.	46	4, h Cikkely.
47	Artículo 9.	47	Artigo 9.	47	9, Cikkely.
48	Artículo 20.	48	Artigo 20.	48	20 Cikkely.
49	Artículo 29.	49	Artigo 29.	49	29, Cikkely.
50	Artículo 27, c.	50	Artigo 27, c.	50	27 c Cikkely.
51	Artículo 30.	51	Artigo 30	51	30 Cikkely.
52	Artículo 4, h; art. 9, 1; art. 9, 2 f; art. 16, 2; art. 21.	52	Artigo 4, h; art. 9, 1; art. 9, 2 f; art. 16, 2; art. 21.	52	4, h Cikkely, 9, 1 cikkely, 9, 2, f cikkely, 16, 2, cikkely, 21, cikkely.
53	Artículo 21.	53	Artigo 21.	53	21, Cikkely.
54	Preámbulo letra p.	54	Preâmbulo letra p.	54	Preambulum p.
55	Preámbulo letra t.	55	Artigo 28, 2, b.	55	Preambulum t.
56	Artículo 28, 2, b.	56	Artigo 28, 2 c.	56	28, 2, b Cikkely.
57	Artículo 28, 2 c.	57	Artigos 6 e 7, artigo 3, h; artigo 30, 5, d.	57	28. 2, c Cikkely.
58	Artículos 6 y 7, artículo 3, h; artículo 30, 5, d.	58	Artigo 9, 1; 25, c; 26, 1 b.	58	6 és 7 Cikkely, 3, h cikkely, 30, 5, d cikkely 6.
59	Artículo 9, 1; 25, c; 26, 1 b.	59	Artigo 32.	59	9, 1 Cikkely, 25, c cikkely, 26, 1 b cikkely.
60	Artículo 32.	60	CDSI 193, p. 98.	60	32, Cikkely.
61	CDSI 193, p. 98.	61	Artigo 11.	61	CDSI 193, 98 old.
62	Artículo 11.	62	Artigos: 24, 2 d, 5; 27, 1 d; 30 5 b.	62	11, Cikkely.
63	Artículos: 24, 2 d, 5; 27, 1 d; 30 5 b.	63	Artigos: 4, 1 i; 9, 2 c; 24, 4; 26, 2.	63	24, 2 d, 5, Cikkely; 27, 1, d, cikkely; 30, 5 b cikkely.
64	Artículos: 4, 1 i; 9, 2 c; 24, 4; 26, 2.	64	“Circular Internacional outubro 1981”, Mensagens de Padre François.	64	4, 1, i Cikkely, 9, 2 c cikkely, 24, 4 cikkely, 26, 2 cikkely.
65	“Circular Internacional octubre 1981”, Mensajes del Padre Francois.	65	“Páscoa 1972”, Mensagens de Padre François.	65	Francois Atya Üzenetei.
66	“Pascua 1972”, Mensajes del Padre Francois.			66	Francois Atya Üzenetei.



